

РАМОЧНЫЙ ДОГОВОР

НА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ, ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ,
ОКАЗАНИЕ УСЛУГ, ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВА
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ,
АГЕНТИРОВАНИЕ, ОТЧУЖДЕНИЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ
ПРАВ

Настоящий Рамочный договор (далее – Договор) заключается между юридическим лицом (индивидуальным предпринимателем) (далее – Партнер) и юридическим лицом – компанией, входящей в Группу МТС (далее – Компания), посредством подписания Дополнительных соглашений и (или) Заказов к настоящему Договору. Подписывая Дополнительное соглашение и (или) Заказ к настоящему Договору, Партнер принимает все условия настоящего Договора, если иное прямо не указано в соответствующем Дополнительном соглашении и (или) Заказе.

Реквизиты Сторон указываются в первом Дополнительном соглашении либо в первом Заказе (в зависимости от того, что было заключено ранее), заключенном к настоящему Договору.

При этом реквизиты Сторон, указанные в первом Дополнительном соглашении либо в первом Заказе к настоящему Договору, считаются реквизитами для всех последующих Дополнительных соглашений и Заказов, если в соответствующем Дополнительном соглашении или Заказе прямо не указано иное.

УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

1. Предмет

1.1. Партнер обязуется по подписанным Сторонами Заказам:

- поставлять Товар;
- выполнять Работы;
- оказывать Услуги;
- предоставлять право использования (лицензию) программы для электронно-вычислительных машин (ЭВМ) (далее Программное обеспечение, ПО), и/или иных объектов интеллектуальной собственности (далее Объект, Объекты);
- выполнять функции агента, то есть совершать от своего имени и за счет Компании либо от имени и за счёт Компании юридические и иные действия, установленные соответствующим Заказом (агентирование);
- отчуждать в полном объеме исключительные права на ПО и/или Объекты,

а Компания обязуется принимать и оплачивать Товар, Услуги, агентирование, результат Работ, а также выплачивать вознаграждение за предоставление права использования ПО/Объекта,

FRAMEWORK AGREEMENT

FOR DELIVERY OF GOODS, PERFORMANCE OF WORKS,
RENDERING OF SERVICES, PROVISION OF RIGHT TO USE
SOFTWARE, ESTABLISHMENT OF AGENCY RELATIONS,
ALIENATION OF EXCLUSIVE RIGHTS

This Framework Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is entered into by and between a legal entity (an individual entrepreneur) (hereinafter referred to as the Partner) and a legal entity that is the MTS Group company (hereinafter referred to as the Company), by way of signing Addenda and (or) Orders to this Agreement. By signature of an Addendum and (or) an Order hereto, the Partner accepts all terms hereof, unless otherwise directly specified in the relevant Addendum and (or) Order.

The bank details of the Parties shall be specified in the first Addendum or in the first Order hereto (whichever is made earlier).

In this case, the bank details of the Parties specified in the first Addendum or in the first Order hereto shall be deemed bank details for any subsequent Addenda and Orders, unless otherwise directly specified in the relevant Addendum or Order.

TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

1. Subject Matter

1.1. For the Orders signed by the Parties the Partner shall:

- deliver Goods;
- perform Works;
- render Services;
- grant the right (license) to use computer software (hereinafter the Software), and (or) other intellectual property items (hereinafter the Item, Items);
- act as an agent, that is, perform on its own behalf and at the expense of the Company or on behalf of and at the expense of the Company legal and other actions as specified in the relevant Order (agency services);

➤ dispose of exclusive rights to Software and (or) Items in their entirety,

and the Company shall accept and pay for the Goods, Services, agency services and end products of the Works, and pay a fee for the right to use the

вознаграждение за отчуждение в полном объеме исключительного права на ПО/Объект.

1.2. Каждый Заказ должен в обязательном порядке содержать:

(а) относительно поставки Товара: перечень поставляемого Товара; срок поставки; цену и место доставки Товара.

(б) относительно выполнения Работ: перечень/описание Работ; начальный/конечный сроки выполнения Работ, цену и место проведения Работ.

(в) относительно оказания Услуг: перечень/описание Услуг, начальный/конечный сроки оказания Услуг, цену и место оказания Услуг.

(г) относительно предоставления права использования ПО/Объекта: перечень и описание ПО/Объектов, включая наименование; срок на который предоставляется право использования ПО/Объекта, и срок действия Заказа, полностью охватывающего срок, на который предоставляется право использования ПО/Объекта; размер вознаграждения за предоставление права использования в отношении каждого из указанных в Заказе ПО/Объекта или способ определения размера вознаграждения; территорию использования ПО/Объекта; способы использования ПО/Объекта (например, такие как: 1) воспроизведение, то есть изготовление одного и более экземпляра ПО/Объекта или его части в любой материальной форме; 2) распространение путем продажи или иного отчуждения их оригинала или экземпляров; 3) публичный показ; 4) импорт оригинала или экземпляров в целях распространения; 5) перевод или другая переработка; 6) доведение до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к ПО/Объекту из любого места и в любое время по собственному выбору; 7) использование по функциональному назначению, то есть реализация функциональных возможностей; 8) адаптация ПО, то есть внесение в ПО изменения исключительно в целях его функционирования на технических средствах пользователя и осуществление действий, необходимых для функционирования такого ПО в соответствии с его назначением, в том числе запись и хранение в памяти ЭВМ (одной ЭВМ или одного пользователя сети), а также исправление явных ошибок); указание на исключительный/неисключительный характер лицензии; указание порядка и сроков передачи ПО/Объекта (если экземпляр ПО, Объекта не передаётся Компании в рамках Заказа на поставку Товара); указание того, получает ли Компания право на предоставление полученного права третьим лицам в порядке сублицензии; указание порядка и срока исполнения обязательства Партнёра предоставить Компании право на использование ПО/Объекта (для случаев, когда Заказом предусмотрено, что Партнёр не предоставляет право на использование ПО/Объекта, а обязуется предоставить право на использование в будущем); указание того, что

Software/Item and a fee for alienation of exclusive right to the Software/Item in their entirety.

1.2. Each Order shall mandatorily contain:

(a) regarding the delivery of the Goods: the list of the Goods delivered; delivery time; price and place of delivery of the Goods.

(b) regarding the performance of the Works: a list/description of the Works; commencement/completion dates of the Works, the price and location of the Works performance.

(c) regarding the Services rendering: the list/description of the Services, the start/end dates for the Services rendering, the price and location of the Services rendering.

(d) regarding the granting of the right to use the Software/Item: a list and description of Software/Items, including the name; the period for which the right to use the Software/Item is granted and the term of the Order fully covering the period for which the right to use the Software/Item is granted; the size of remuneration for granting the right to use for each of the Software/Items specified in the Order or a method for determining the size of remuneration; territory of use of the Software/Item; uses of the Software/Item (for example, the following: 1) reproduction, that is, making one or more copies of the Software/Item or part thereof in any tangible form; 2) distribution by sale or other alienation of their original or copies; 3) public display; 4) import of the original or copies for distribution purposes; 5) translation or other processing; 6) dissemination to the general public in such a way that any person can access the Software/Items from any place and at any time for his/her own choice; 7) use for a functional purpose, that is, the implementation of functionality; 8) adaptation of the Software, that is, making changes to the Software solely for the purpose of its operation on the user's hardware and performing the actions necessary for the operation of such Software in accordance with its purpose, including recording and storing in a computer (one computer or one network user), as well as debugging of obvious errors); an indication of the exclusive/non-exclusive nature of the license; indication of the procedure and deadlines for the transfer of the Software/Items (if it's the copy of the Software, Item is not transferred to the Company within the Order for the Goods delivery); the indication of whether the Company obtains the right to grant the obtained right to third parties by sublicense; indicating the procedure and deadlines for the fulfillment of the Partner's obligation to grant the Company the right to use the Software/Items (for cases when the Order stipulates that the Partner does not grant the right to use the Software/Items, but agrees to grant the right to use it in the future); an indication that the Company is entitled to engage third parties for the realization of the right to use the Software/Items obtained under the Order.

Компания имеет право привлекать третьих лиц для реализации полученного в рамках Заказа права использования ПО/Объекта.

(д) относительно агентирования: указание на то, от чьего имени (от своего или Компании) действует Партнёр; описание поручения Компании Партнёру и требуемых результатов исполнения поручения; сроки выполнения поручения; порядок/сроки предоставления Партнёром отчётов, а также размер вознаграждения Партнёра;

(е) относительно отчуждения в пользу Компании исключительных прав в полном объёме на ПО/Объекты: перечень и описание (включая наименование, указание, что Партнёр отчуждает в пользу Компании исключительное право в полном объёме на указанный в Заказе ПО/Объект на условиях разделов 9 и 6 Договора) размер вознаграждения за отчуждение исключительного права в полном объёме и порядок его оплаты (вознаграждение указывается за отчуждение исключительного права на каждое/ый ПО/Объект в отдельности); срок действия Заказа, полностью охватывающий срок действия исключительного права на ПО/Объект; порядок и срок передачи ПО/Объекта; порядок и срок исполнения обязательства Партнёра по отчуждению исключительного права в полном объёме на ПО/Объект (для случаев, когда Заказом предусмотрено, что Партнёр не отчуждает исключительное право в полном объёме на ПО/Объект, а обязуется осуществить отчуждение исключительного права на ПО/Объект в будущем).

В случае если Заказом предусмотрена передача Компании экземпляров ПО, на которые Партнёр не предоставляет Компании право использования, образец лицензии конечного пользователя, оформленный в соответствии с требованиями пункта 5.2 Договора, подлежит включению в Заказ в качестве приложения, при этом конечным пользователем является Компания.

По согласованию Сторон в Заказ могут быть включены иные положения.

1.3. Стороны вправе заключить дополнительное соглашение, в рамках которого взаимодействие Сторон по исполнению обязательств, указанных в п.1.1 Договора, осуществляется путем направления Компанией Заявок.

Дополнительное соглашение должно содержать:

- (а) способ направления Заявок;
- (б) способ и срок принятия Заявок;
- (в) иные существенные условия, указанные в п.1.2 Договора, в зависимости от типа Заявки.

Если иное не установлено в дополнительном соглашении, после направления Компанией Заявки Партнёр обязан не позднее 24 (двадцати четырех) часов направить подтверждение о принятии Заявки или направить мотивированный отказ от принятия Заявки. Если Партнёр в течение указанного срока не направил информацию о принятии/отказе от принятия Заявки, соответствующая Заявка

(e) regarding agency service: an indication of the person on whose behalf (on his/her or the Company one) the Partner acts; details of assignment given by the Company to the Partner and the assignment completion date; procedure/deadlines for submission of reports by the Partner and the size of the Partner's remuneration.

(f) regarding the alienation of exclusive rights in full in favor of the Company to the Software/Items: list and description (including the name, indication that the Partner alienates the exclusive right in full in favor of the Company to the Software/Items specified in the Order on the terms of Sections 9 and 6 of the Agreement), the size of remuneration for the alienation of the exclusive right in full and the procedure for its payment (remuneration is indicated for the alienation of the exclusive right to each Software/Item separately); the term of the Order fully covering the validity period of the exclusive right to the Software/Items; the procedure and deadline for the transfer of the Software/Items; the procedure and deadline for the fulfillment of the Partner's obligation to alienate the exclusive right in full to the Software/Items (in cases when the Order stipulates that the Partner does not alienate the exclusive right in full to the Software/Items, but undertakes to alienate the exclusive right to the Software/Items in future).

If the Order provides for the transfer of the software copies to the Company for which the Partner does not provide the right to use the Software to the Company, sample of the end-user license issued in accordance with the requirements of paragraph 5.2 of the Agreement should be incorporated to the Order as an appendix with the Company being the end user.

By agreement between the Parties, the Order may include other provisions.

1.3. The Parties are entitled to enter into an addendum, within the framework of which the interaction of the Parties in fulfilling the obligations specified in paragraph 1.1. of the Agreement is carried out by sending Applications by the Company.

The addendum should contain:

- (a) the manner in which the Applications are sent;
- (b) the manner and deadline for accepting Applications;
- (c) other material terms and conditions specified in paragraph 1.2 of the Agreement, depending on the type of Application.

Unless otherwise specified in the addendum, after sending the Application by the Company, the Partner must send a confirmation of acceptance of the Application no later than 24 (twenty four) hours or send a motivated refusal to accept the Application. If the Partner has not sent information on acceptance/refusal to accept the Application within the specified period, the

считается принятой Партнером и подлежащей исполнению.

Компания вправе направлять Партнеру Заявки любым способом, определенном в дополнительном соглашении к Договору, в т.ч. по электронной почте, при этом Стороны признают юридическую силу за электронными письмами – документами, направленными по электронной почте (e-mail) или иным электронным каналам связи, и признают их равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью, т.к. только сами Стороны и уполномоченные ими лица имеют доступ к соответствующим адресам электронной почты/каналам связи.

Каждая Заявка приравнивается к Заказу, и, соответственно, к Заявкам применяются положения Договора так, как если бы в соответствующем месте Договора было написано не «Заказ», а «Заявка» с соответствующими изменениями по тексту.

1.4. В состав Товара входят и при сдаче-приёмке передаются Компании: (а) документация производителя на Товар: описание Товара, содержащее информацию об устройстве Товара, его свойствах и технических параметрах, а также инструкции по эксплуатации, режиму хранения, мерам безопасности при обращении; (б) лицензия конечного пользователя на программное обеспечение (п.п. 5.1 – 5.3 Договора); (в) нотариально заверенные копии сертификатов соответствия на Товар, обеспечивающих беспрепятственную эксплуатацию Товара по назначению в соответствии с правовыми нормами РФ (в случае, если беспрепятственная эксплуатация Товара по назначению в соответствии с правовыми нормами РФ может быть обеспечена предоставлением декларации соответствия, может быть представлена нотариально заверенная копия декларации соответствия, при условии, что такая декларация оформлена и зарегистрирована установленным порядком). Указанные документы предоставляются Партнером также при выполнении Работ/оказании Услуг, в т.ч. если в рамках выполнения Работ/оказания Услуг Партнер передаёт Компании программное обеспечение или иные вещи, включая аппаратное обеспечение, но не ограничиваясь им. Во избежание сомнений, лицензия конечного пользователя (п.5.1 – 5.3 Договора) предоставляется на то ПО, относительно которого Стороны не заключают отдельный Заказ на предоставление Права использования ПО (п.1.2 (г) Договора).

1.5. В случае если Заказом предусмотрена поставка Товара и выполнение Работ/оказание Услуг/предоставление права использования ПО/предоставление прав на Объект/об отчуждении исключительных прав на ПО/Объект относительно поставляемого по данному Заказу Товара, Стороны соглашаются, что Компания имеет интерес только к такому исполнению Заказа Партнером, при котором должным образом будут выполнены и поставка Товара, и выполнение Работ, и оказание Услуг, и

relevant Application is considered accepted by the Partner and is subject to execution.

The Company is entitled to send the Applications to the Partner in any way specified in the addenda to the Agreement, incl. by e-mail, while the Parties recognize the validity of e-mails – documents sent by e-mail or other electronic communication channels, and recognize them as equivalent to hard copies of documents signed with a handwritten signature, as only the Parties and the persons authorized by them have access to the corresponding e-mail addresses/communication channels.

Each Application is considered equivalent to the Order, and, accordingly, the provisions of the Agreement are applied to the Applications as if in the relevant place of the Agreement there was written not "Order", but "Application" with the corresponding changes in the text.

1.4. The Goods consist of and during the delivery-acceptance are transmitted to the Company: (a) the manufacturer's documentation for the Goods: a description of the Goods containing information on the product, its properties and technical parameters, as well as operation manuals, storage regimen, security measures for handling; (b) the end user license for the software (paragraphs 5.1–5.3); (c) notarized copies of certificates of conformity for the Goods that ensure unobstructed operation of the Goods in accordance with the legal regulations of the Russian Federation (in the event that the unobstructed operation of the Goods in accordance with the legal regulations of the Russian Federation can be ensured by the provision of a declaration of conformity, a certified copy of the declaration of conformity, provided that such a declaration is executed and registered in the established order, can be provided). These documents are provided by the Partner also during the performance of the Works/Services, incl. if, within the scope of the Works/Services, the Partner transfers software or other items to the Company, including but not limited to hardware. For the avoidance of doubt, the end user license (para. 5.1–5.3 of the Agreement) is provided for the Software for which the Parties do not enter into a separate Order for granting the right to use the Software (para. 1.2 (d) of the Agreement).

1.5. If the Order provides for the delivery of the Goods and the performance of the Works/the Services rendering/granting the right to use the Software/granting rights to the Item/alienation of exclusive rights to the Software/Item regarding the Goods delivered under this Order, the Parties agree that the Company has an interest only in such performance of the Order by the Partner, when both the delivery of Goods will be properly executed and the Works are performed and the Services are rendered,

предоставление права использования ПО/Объекта, отчуждении исключительных прав на ПО/Объект, в зависимости от того, что предусмотрено Заказом.

1.6. Право собственности на Товар и риск его случайной гибели переходят к Компании с момента подписания им Акта сдачи-приёмки данного Товара. В случае если Партнер передаёт Компании в собственность какие-либо вещи в рамках выполнения Работ/оказания Услуг, агентирования, право собственности на такие вещи и риск их случайной гибели переходит к Компании с момента подписания последним Акта сдачи-приёмки относительно соответствующих Работ/Услуг, агентирования.

1.7. Частичная поставка/частичное исполнение допускается только с согласия Компании.

1.8. Компания вправе давать Партнёру указания по исполнению Заказа, которые не должны выходить за пределы договорённостей Сторон, изложенных в соответствующем Заказе и настоящем Договоре или вытекающих из применимого права.

1.9. Положения настоящего Договора применяются к каждому Заказу/Дополнительному соглашению, заключенному в рамках Договора, если в Заказе/Дополнительном соглашении прямо не оговорено иное.

2. Обязательства Сторон

2.1. Партнер обязуется:

(а) выполнять свои обязательства с учетом применимых нормативных документов (в том числе, но не ограничиваясь, соблюдать правила, установленные нормативными документами по охране труда, пожарной безопасности, требования промышленной безопасности при выполнении Работ/оказании Услуг) и в сроки, указанные в соответствующем Заказе;

(б) обеспечить содержание и уборку места проведения Работ/оказания Услуг;

(в) своевременно приобретать и доставлять на место проведения Работ/оказания Услуг необходимые материалы, оборудование, изделия, конструкции, приспособления, технику и т.п.;

(г) не допускать использования в ходе исполнения обязательств материалы, оборудование, приспособления, которые могут привести к нарушению санитарных норм/правил, а также требований по безопасности работ и охране окружающей среды;

(д) в случае обнаружения возможных неблагоприятных для Компании последствий выполнения его же указаний и иных независимых от Партнера обстоятельств, способных отразиться на их качестве/своевременности выполняемых Работ/оказанных Услуг незамедлительно, но не позднее одного дня с момента обнаружения указанных неблагоприятных последствий известить Компанию и до получения от него письменных указаний приостановить -выполнение Работ/оказание Услуг. Партнер, не

and the right to use the Software/Item, and the alienation of exclusive rights to the Software/Item, depending on what is stipulated by the Order.

1.6. Ownership of the Goods and the risk of their accidental loss shall be transferred to the Company from the moment of signing the Delivery and Acceptance Certificate for this Goods. If the Partner transfers any items to the Company within the performance of the Works/Services, agency services, the ownership of such items and the risk of their accidental loss are transferred to the Company from the moment the latter signs the Delivery and Acceptance Certificate regarding the relevant Works/Services, agency services.

1.7. Partial delivery/partial performance shall be permitted only with the consent of the Company.

1.8. The Company is entitled to give instructions to the Partner on the fulfilment of the Order, which must not exceed the limits of the agreements of the Parties set forth in the relevant Order and this Agreement or arising from applicable law.

1.9. The provisions of this Agreement apply to each Order/Supplement agreement entered into under the Agreement, unless otherwise specified in the Order/Supplement agreement.

2. Liabilities of the Parties

2.1. The Partner shall:

(а) fulfill its obligations in accordance with the applicable regulatory documents (including but not limited to comply with the rules established by regulatory documents on labor protection, fire safety, industrial safety requirements during the performance of Works/Services rendering) and within the terms specified in the relevant Order;

(б) ensure the maintenance and cleaning of the place of Works performance/Services rendering;

(с) timely acquire and deliver required materials, equipment, products, structures, devices, machinery, etc. to the place of the Works performance/Services rendering;

(д) not allow the use of materials, equipment, devices during the fulfilment of obligations that may lead to violation of sanitary rules/regulations, as well as requirements for work safety and environmental protection;

(е) in case of any possible adverse consequences for the Company due to the fulfillment of its instructions and other circumstances beyond the control of the Partner that may affect quality/timeliness of the Works performed/Services rendered, promptly, but not later than one day from the date of reveal of the said adverse consequences, notify the Company and suspend the performance of Works/rendering of Services until receiving written instructions from it. A partner, who failed to notify the Company about these circumstances or continued the Works without waiting for an reply and

предупредивший Компанию об указанных обстоятельствах либо продолживший Работу, не дожидаясь ответа и/или несмотря на своевременное указание Компании о прекращении Работы, не вправе при возникновении спора ссылаться на указанные обстоятельства.

(е) до момента приёмки Компанией результата Работ/Услуг осуществить влажную уборку помещений, в которых проводились Работы/оказывались Услуги, вывезти принадлежащие Партнеру упаковочный материал, машины и оборудование, транспортные средства, инструменты, приборы, инвентарь, строительные материалы, изделия, конструкции и другое имущество, а также мусор;

(ж) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса от Компании предоставлять письменный отчет (промежуточный) Компании о ходе выполнения Работ/оказания Услуг, агентирования;

(з) выполнить свои обязательства по агентированию на наиболее выгодных для Компании условиях, в соответствии с указаниями Компании и положениями Договора и соответствующего Заказа;

(и) по запросу Компании Партнер обязуется предоставить копию декларации на товары (ДТ), указанной в счете-фактуре, для целей подтверждения законности ввоза товаров на территорию РФ;

(к) при выполнении Работ использовать средства измерений, поверенные установленным порядком, а также средства измерений и иное оборудование, имеющее подтверждение соответствия техническим регламентам и иным применимым техническим нормативам – сертификаты соответствия (если для такого оборудования предусмотрена обязательная сертификация) или декларации соответствия производителя (если для такого оборудования предусмотрена обязательная сертификация);

(л) в случае, если Партнёр обязан передать Компании в собственность любые вещи, на которые нанесён товарный знак Компании, и становится очевидно, что такие вещи не могут быть переданы Компании (например, по причине брака, отказа Компании от их приёмки и т.п.) – удалить с таких вещей товарный знак Компании и уничтожить все носители товарного знака Компании, подав Компании письменное уведомление и обеспечив Компанию, в случае предъявления Компании соответствующего требования, возможность осуществить контроль за таким уничтожением, при этом в целях настоящего подпункта (л) товарным знаком Компании считается любое из следующего: – товарный знак, исключительное право на который зарегистрировано за Компанией, – товарный знак, исключительное право на который зарегистрировано за любым иным лицом, если размещение этого товарного знака на подлежащих передаче Компании вещах должно осуществляться по поручению Компании в рамках Заказа;

(or) despite the timely instruction of the Company to terminate the Works, has no right to refer to these circumstances in the event of a dispute.

(f) until the acceptance of the Works/Services deliverables by the Company, carry out a wet cleaning of the premises where the Works were performed/Services were rendered, take out the packaging materials, machinery and equipment, vehicles, tools, instruments, fixtures, building materials, products, structures and other property, as well as garbage belonging to the Partner;

(g) provide a written (interim) report to the Company on the progress of the Works performance/Services rendering, agency services within 5 (five) business days from the receipt of the relevant request from the Company;

(h) perform agent functions on conditions most beneficial for the Company, in accordance with instructions given by the Company and provisions of the Agreement and the corresponding Order;

(i) upon request from the Company, the Partner undertakes to provide a copy of the bill of entry (BOE) specified in the invoice for the purpose of confirming the legality of the importation of goods into the territory of the Russian Federation;

(j) use measuring instruments, checked according to established procedures when performing Works, and measuring instruments and other equipment, having assurance of conformity to technical regulations and other applicable technical specifications – compliance certificates (if such equipment is provided for mandatory certification) or manufacturer's declaration of compliance (if such equipment is provided for mandatory certification);

(k) if the Partner is obliged to transfer to the Company property any items, which labeled with the Company trademark, and it becomes obvious that such items can not be transferred to the Company (for example, by reason of defects, refusal of the Company to accept them, etc.) – remove the Company trademark from such items and destroy all the Company trademark carriers by giving the Company a written notice and provide the Company, in case of the Company respective demand, with opportunity to control such destruction, therewith for the purposes of this subparagraph (k) the Company trademark is considered as the following: – a trademark, the exclusive right to which is registered by the Company – a trademark, the exclusive right to which is registered by any other person, if the placement of the trademark to the Company items to be transferred should be done under the Company instruction within the Order;

(м) если Партнер выполняет Работы и (или) оказывает Услуги, связанные с эксплуатацией и (или) управлением сетью связи или Партнеру в процессе выполнения Работ или оказания Услуг предоставляется непосредственный или удаленный доступ к оборудованию связи для его наладки, конфигурации, изменения или сброса настроек, включения и выключения и другим аналогичным действиям, которые могут повлиять на работоспособность оборудования связи, то Партнер, обязан ежеквартально, не позднее 10-го числа месяца, следующего за отчетным кварталом, представлять Компании установленные пунктами 6 и 7 Требований к эксплуатации сетей связи и управлению сетями связи в части использования операторами связи услуг сторонних организаций, утвержденными Приказом Минкомсвязи России от 04.04.2016 № 135 (далее – «Требования»), сведения об иностранных организациях и иностранных гражданах (лицах без гражданства), привлекаемых Партнером к выполнению Работ (оказанию Услуг), включая согласие в письменной форме иностранных граждан (лиц без гражданства) на обработку их персональных данных в объеме, достаточном для исполнения положений Требований (далее – «Информация»).

Партнер обязан предоставлять Компании информацию (на бумажных носителях, на электронных носителях, по электронной почте, с использованием VPN-каналов, с использованием ИТ-систем и т.п.). Выбор способа предоставления информации остается за Компанией. Компания с целью уточнения способа предоставления информации направляет Партнеру (по электронной почте и т.п.) письмо-уведомление, в котором называется способ предоставления информации.

Согласие в письменной форме на обработку персональных данных иностранных граждан (лицах без гражданства) должно отвечать требованиям, установленным Федеральным законом от 27.07.2006 №152-ФЗ "О персональных данных".

В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Партнером настоящего подпункта «м» Компания вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора, любого дополнительного соглашения, Заказа, иного договорного документа, а также потребовать от Партнера уплаты штрафа в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей. Кроме того, Партнер обязан возместить Компании, причиненные данным нарушением убытки, которые возмещаются в полном объеме сверх суммы штрафа, подлежащего оплате.

(н) привлекать к выполнению Работ/оказанию Услуг, агентированию третьих лиц только с письменного согласия Компании, при этом Партнер несет полную ответственность за их действия как за свои собственные.

2.2. Компания обязуется:

(а) в порядке, установленном в настоящем Договоре, принять Товар/результат выполненных

(l) if the Partner performs the Works and (or) render the Services related to the operation and (or) management of the communication network or the Partner during the performance of the Works or the rendering the Services, is provided with direct or remote access to communication equipment for its adjustment, configuration, modification or settings reset, switching on and off and other similar actions that may affect the operability of the communication equipment, the Partner shall quarterly not later than the 10th day of the month following the reporting quarter submit to the Company information on foreign organizations and foreign individuals (stateless persons) engaged by the Partner in performance of the Works (rendering the Services), including the consent of foreign individuals (stateless persons) in writing to process their personal data to the extent sufficient for execution of Requirements provisions (hereinafter – the Information) set by clauses 6 and 7 of the Requirements for the operation of communication networks and management of communication networks in terms of the use of third-party services by telecommunications operators, approved by Order of the Ministry of Communications of Russia dated 04.04.2016 No. 135 (hereinafter – the Requirements).

The Partner shall provide information to the Company (on paper, on electronic media, via e-mail, using VPN channels, using IT systems, etc.). The choice of the method of providing information remains with the Company. The Company sends to the Partner (by e-mail, etc.), a notification letter, which refers to the way information is provided in order to clarify such a way of information provision.

Consent to the processing of personal data by foreign individuals (stateless persons) in writing must meet the requirements established by Federal Law No. 152-FZ dated 27.07.2006 on Personal Data.

In case of failure or improper fulfillment of the subparagraph "l" of this Agreement by the Partner, the Company is entitled to waive unilaterally the performance of the Agreement, any supplement agreement, Order, other contract document, and to demand payment of a penalty in the amount of 500,000 (five hundred thousand) rubles from the Partner. In addition, the Partner is obliged to reimburse the Company for the losses caused by such violation, which are reimbursed in full beyond the amount of the penalty payable.

(m) engage third parties in the performance of the Works/Services rendering, agency services only with the written consent of the Company, while the Partner is fully liable for their actions as for their own.

2.2. The Company shall:

(a) pursuant to the procedure established in this Agreement, accept the Goods/the

Работ/Услуги/агентирования/право использования ПО/Объекта у Партнера/исключительное право на ПО/Объект, отчуждаемое Партнером в полном объеме, агентирование;

(б) произвести расчёт с Партнером в порядке, установленном в настоящем Договоре;

(в) выполнить иные обязательства, вытекающие из настоящего Договора и норм законодательства России.

3. Цена и порядок расчётов

3.1. Цена Товара, Работ, Услуг, размер вознаграждения за предоставление права использования ПО/Объекта, размер вознаграждения за отчуждение исключительного права в полном объеме на ПО/Объект, агентирование указываются в соответствующем Заказе. Кроме того, в случаях, предусмотренных законодательством России, Партнер, предъявляет к уплате Компании сумму российского налога на добавленную стоимость (НДС).

Если иное не предусмотрено пунктом 3.3 Договора или положениями Заказа, указанная в Заказе цена, по которой Партнёр осуществляет исполнение Заказа, включает в себя вознаграждение Партнёра за исполнение всех обязанностей Партнёра по Заказу, а также все расходы Партнёра по исполнению Заказа.

Цена Товара включает стоимость самого Товара, упаковки, маркировки, доставки до места поставки, всех погрузочно-разгрузочных работ.

3.1.1. Цена может устанавливаться в долларах США/ЕВРО.

3.2. Компания проводит расчёты с Партнером за поставленный Товар/результат Работ/оказанные Услуги/предоставленное право использования ПО/Объекта/отчужденное в полном объеме исключительное право на ПО/Объект, агентирование в срок не более 30 (тридцати) календарных дней с даты получения оригинала счёта, выставленного Партнером после приёма Компанией всех предусмотренных соответствующим Заказом и надлежащим образом исполненных Партнером обязательств.

3.3. В части агентирования Заказ может предусматривать любое из следующего:

(а) предварительное предоставление Компанией средств Партнёру для осуществления расходов, связанных с выполнением поручения;

(б) последующее (по факту выполнения Заказа) возмещение Компанией расходов Партнёра;

(в) включение в Заказе всех расходов Партнёра по исполнению Заказа в общую величину вознаграждения Партнёра, в этом случае Стороны признают, что все расходы, которые Партнёр понёс или может понести сверх данной суммы составляют хозяйственный риск Партнёра и осуществляются за его счёт, и никакое

Works/Services/Agency services deliverables/the right to use the Software/Items from the Partner/the exclusive right to the Software/Items alienated by the Partner in full, agency service;

(b) settle accounts with the Partner in the manner stipulated in this Agreement;

(c) fulfill other obligations arising out of this Agreement and of the legislation of Russia.

3. Price and Settlement Procedure

3.1. The price of Goods, Works, Services, fee for the right to use the Software/Items, fee for alienation of the exclusive right for the Software/Items, agency service in full shall be specified in the respective Order. In addition in cases provided for by the Russian law the Partner shall include the Russian value added tax (VAT) in the amounts invoiced to the Company.

Unless otherwise provided by paragraph 3.3 or by the provisions of the Order, the price specified in the Order for which the Partner conducts the Order fulfilment includes the Partner's remuneration for the performance of all the Partner's obligations under the Order, as well as all expenses of the Partner for the fulfilment of the Order.

The price of the Goods shall include the cost of the Goods, packaging, labelling, shipment to the place of delivery and all loading and unloading operations.

3.1.1. The price can be set in USD/EURO.

3.2. The Company shall make payment to the Partner for the Goods delivered/the Work deliverables/the Services rendered/a granted right to use the Software/Item/an exclusive right to the Software/Item, agency service, with full transfer of ownership thereto within not later than 30 (thirty) calendar days upon receipt of the original invoice issued by the Partner after acceptance by the Company of all obligations as stipulated in the relevant Order duly performed by the Partner.

3.3. With regard to agency service, the Order may provide for any of the following:

(a) preliminary provision of funds to the Partner by the Company for the incurrence of the expenses associated with the execution of the instruction;

(b) the subsequent (upon the execution of the Order) reimbursement of the Partner's expenses by the Company;

(c) the inclusion into the Order of all Partner's expenses for the execution of the Order in the total size of the Partner's remuneration, in which case the Parties acknowledge that all expenses incurred by or to be incurred by the Partner in excess of this size constitute the Partner's economic risk and are incurred at its expense, and no excess expenses are

превышение расходов не является основанием для отказа Партнёра от исполнения Заказа или приостановления Партнёром исполнения Заказа.

(г) самостоятельное несение Компанией расходов (в частности, но не ограничиваясь указанным далее, по уплате государственной пошлины, расчётам с юридическими и/или физическими лицами, стороной по договорам, с которыми является Компания, и т.п.).

3.4. Обязательство Компании по осуществлению платежа считается исполненным с момента списания денежных средств с расчетного счета Компании, соответственно местом исполнения обязательств Компании по оплате является место нахождения расчётного счёта Компании на момент такого списания средств.

3.5. Все расчеты осуществляются между Сторонами через расчетные счета Сторон в ПАО «МТС-Банк». Настоящее условие применяется при осуществлении всех последующих расчетов по всем договорам, заказам и дополнительным соглашениям, в том числе заключенным между Партнером и Компанией до вступления в силу настоящего Договора. Изменение расчетного счета осуществляется путем подписания Сторонами дополнения к Договору. Изменение расчетного счета, открытого в ПАО «МТС-Банк», на другой расчетный счет, открытый в ПАО «МТС-Банк», осуществляется путем направления уведомления. При отсутствии соответствующего дополнения/уведомления оплата, совершенная по прежним реквизитам, считается совершенной по надлежащим реквизитам.

4. Порядок сдачи-приёмки

4.1. В случае если Заказ предусматривает только поставку Товара без выполнения Работ или если Заказ предусматривает поставку Товара, не связанного с подлежащими выполнению по данному Заказу Работами/Услугами, приёмка Товара осуществляется в следующем порядке:

(а) Партнер с соблюдением срока поставки Товара, указанного в соответствующем Заказе, не менее, чем за 3 рабочих дня до момента фактической доставки Товара, в письменной форме или по электронной почте извещает Компанию о готовности Товара к отгрузке, после чего Стороны согласуют конкретное время доставки Товара Компании. Если после извещения Компании Партнеру необходимо будет изменить дату доставки на более позднюю, Партнер обязуется проинформировать об этом Компанию тем же способом не менее, чем за 1(один) рабочий день до первоначально установленной даты доставки.

(б) После доставки Товара Компании Стороны совместно проводят сдачу-приёмку Товара. Компания имеет право проверить количество и качество Товара, что не лишает Компанию права предъявлять претензии к Партнеру в рамках гарантии. По итогам проверки Стороны подписывают представленные Партнером товарно-транспортную накладную, товарную накладную и

to be grounds for the Partner's refusal to execute the Order or Partner's suspension of the Order execution.

(d) the Company independent defrayment of expenses (in particular, but not limited to the following, for payment of state duty, settlements with legal entities and (or) individuals, parties to contracts where the Company is the party, etc.).

3.4. The Company obligation to make payment is considered to be fulfilled at the date the funds are debited from the Company settlement account, respectively, the place of the Company payment obligations fulfillment is the location of the Company settlement account at the time of debiting.

3.5. All settlements shall be made between the Parties via settlement accounts of the Parties in MTS Bank PJSC. This provision shall be applied for any subsequent settlements under all agreements, orders and addenda, including those entered into by the Partner and the Company before this Agreement became effective. Modification of the settlement account shall be carried out by signature of the Addendum to the Agreement by the Parties. Modification of the settlement account opened in MTS Bank PJSC to another settlement account opened in MTS Bank PJSC shall be carried out by sending a notice. If there is no relevant addendum/notice, the payment made to previous details shall be made according to proper details.

4. Transfer and Acceptance Procedure

4.1. If the Order provides for only the delivery of the Goods without performance of Works or if the Order provides for the delivery of the Goods not related to the Works/Services to be performed under this Order, the Goods shall be accepted according to the following procedure:

(a) The Partner in compliance with the terms of delivery of Goods specified in the Order, not less than 3 (three) business day before the Goods actual delivery date, shall inform the Company in writing or by e-mail on the readiness of the Goods for shipment, after which the Parties shall agree on a specific date of delivery to the Company. If after the notification of the Company it is necessary for the Partner to change the delivery date to a later date, the Partner shall inform the Company to that effect according to the same procedure not less than 1 (one) business day before the initially specified delivery date.

(b) After delivery of the Goods to the Company, the Parties shall jointly conduct the transfer and acceptance of the Goods. The Company is entitled to check the quantity and quality of the Goods, without prejudice to the Company right to file claims against the Partner under the guarantee. Based on the results of the check, the Parties sign the bill of lading, the consignment note and the Transfer and Acceptance Certificate submitted

Акт сдачи-приёмки. В случае недостачи или некачественности Товара, равно как нарушения условия о комплектности и ассортименте, Компания имеет право отказаться от Товара (от подписания товарно-транспортной накладной, товарной накладной и Акта сдачи-приёмки) с подачей Партнеру мотивированного отказа в срок не более 5 (пяти) рабочих дней с момента предъявления Товара к сдаче-приёмке Компании, или принять Товар частично и подписать товарную накладную и Акт сдачи-приёмки с замечаниями. В случае, если Компания отказывается подписать товарно-транспортную накладную, товарную накладную и Акт сдачи-приёмки с подачей мотивированного отказа или подписывает товарно-транспортную накладную, товарную накладную и Акт сдачи-приёмки с замечаниями, Партнер обязан с соблюдением срока поставки, установленного в соответствующем Заказе, восполнить недостачу и/или устранить недостатки, послужившие основанием для подачи Компанией мотивированного отказа по настоящему пункту, и сдать допоставленный Товар Компании в порядке, установленном в настоящем пункте. В случае если сдача допоставленного Товара происходит после наступления (истечения) срока поставки, установленного в соответствующем Заказе, считается, что имеет место просрочка Партнера против срока поставки, и Компания имеет право требовать уплаты неустойки в соответствии с п.7.2 Договора.

(в) Стороны соглашаются, что к недостаткам Товара, дающим Компании право отказаться от подписания товарно-транспортной накладной, товарной накладной и Акта сдачи-приёмки, относятся, в частности, непередача Компании в полном объёме документации или лицензии (пункт 1.4 Договора) и/или недостача Товара по сравнению с соответствующим Заказом и/или несоответствие Товара требованиям и/или показателям/критериям, указанным в настоящем Договоре и/или иной документации, подлежащей передаче Компании по пункту 1.4 Договора.

4.2. В случае если Заказ предполагает поставку Товара и выполнение Работ (оказание Услуг) относительно Товара, то, учитывая, что Компания заинтересована только в таком исполнении со стороны Партнера, при котором относительно Товара качественно выполнены Работы/Услуги, сдача-приёмка Товара и Работ/Услуг осуществляется в следующем порядке:

(а) Партнер с соблюдением сроков поставки Товара и выполнения Работ/Услуг, указанных в соответствующем Заказе, не менее, чем за 3 (три) рабочих дня до момента фактической доставки Товара, в письменной форме или по электронной почте извещает Компанию о готовности Товара к отгрузке, после чего Стороны согласуют конкретное время доставки Товара Компании. Если после извещения Компании Партнеру необходимо будет изменить дату доставки на более позднюю, Партнер обязуется проинформировать об этом Компанию тем же способом не менее, чем за 1

by the Partner. In the event of shortage or poor quality of the Goods, as well as breach of the condition of completeness and assortment, the Company is entitled to refuse the Goods (the signing of the bill of lading, the consignment note and the Transfer and Acceptance Certificate) with submission to the Partner of a reasoned refusal within a period of not more than 5 (five) business days from the date of presenting the Goods to the delivery-acceptance to the Company, or to accept the Goods in part and sign the consignment note and the Transfer and Acceptance Certificate with comments. If the Company refuses to sign the bill of lading, the consignment note and Transfer and Acceptance Certificate with a reasoned refusal or signs the bill of lading, the consignment note and Transfer and Acceptance Certificate with comments, the Partner shall, subject to the delivery time specified in the relevant Order, supply the shortage and (or) eliminate the defects being the basis for filing a reasoned refusal by the Company under this paragraph and deliver Goods to the Company according to the procedure established in this paragraph. If the delivery of the re-supplied Goods occurs after the delivery date (or its expiration) established in the relevant Order, it is considered that there is Partner's delay against the delivery date, and the Company is entitled to demand payment of a penalty in accordance with paragraph 7.2. hereof.

(c) The Parties agree that the defects in the Goods granting the Company the right to refuse the signing of the bill of lading, the consignment note and the Delivery and Acceptance Certificate, include, in particular, the failure to transfer to the Company the full set of documentation or license (paragraph 1.4) and (or) shortage of the Goods in comparison with the relevant Order and (or) non-compliance of the Goods with the requirements and (or) indicators/criteria specified in this Agreement and (or) other documentation to be transferred to the Company under paragraph 1.4.

4.2. If the Order provides for the delivery of the Goods and the performance of the Works (the Services rendering) regarding the Goods, then, considering that the Company is only interested in such performance on the part of the Partner, when regarding the Goods Works/Services are performed in a quality manner, delivery and acceptance of the Goods and Works/Services is carried out according to the following procedure:

(a) The Partner in compliance with the terms of delivery of Goods and performance of Works/rendering the Services specified in the Order, not less than 3 (three) business day before the Goods actual delivery date, shall inform the Company in writing or by e-mail on the readiness of the Goods for shipment, after which the Parties shall agree on a specific date of delivery to the Company. If after the notification of the Company it is necessary for the Partner to change the delivery date to a later date, the Partner shall inform the Company to that effect according to the same procedure not less

(один) рабочий день до первоначально установленной даты доставки.

(б) После доставки Товара Компании Стороны совместно проводят сдачу-приёмку Товара по количеству мест. В ходе данной сдачи-приёмки проверяются: количество мест (на соответствие указанному в товарно-транспортной накладной), наличие видимых повреждений упаковки. Компания имеет право требовать также взвешивания упаковок. В случае соответствия количества мест указанному в товарно-транспортной накладной, отсутствия видимых повреждений упаковки, а при проведении взвешивания – также соответствия веса упаковок указанному в настоящем Договоре (товарно-транспортной накладной) Стороны подписывают предоставленную Партнером товарно-транспортную накладную. При неудовлетворительном результате приёмки (в частности, при несоответствии количества мест указанному в товарно-транспортной накладной, наличии видимых повреждений упаковки, очевидно свидетельствующих о повреждении Товара, видимых следов попадания в упаковку воды, иных жидкостей, иного негативного воздействия на упаковку, очевидного несоответствия веса доставленных упаковок весу Товара как он определён в соответствующем Заказе/ином согласованном Сторонами документе/документации изготовителя, не ограничиваясь указанным) Компания имеет право отказать от приёмки доставленных упаковок с подачей Партнеру письменного мотивированного отказа, и требовать замены упаковок, относительно которых таким образом были выявлены недостатки, что не лишает Компанию никаких иных прав, которыми Компания обладает по настоящему Договору и применимому праву, а Партнер при подаче такого отказа обязан заменить содержащие недостатки упаковки, после чего относительно производимых на замену упаковок производится приёмка-сдача в порядке, установленном в настоящем пункте. Подписание Компанией товарно-транспортной накладной не свидетельствует о переходе к Компании права собственности на упаковки или риска случайной гибели упаковок/их содержимого; вопросы перехода права собственности/риска случайной гибели решаются в соответствии с пунктом 1.6 Договора. В случае, если после подписания Компанией товарно-транспортной накладной Товар остаётся на территории Компании, Компания обязана принять разумные меры для обеспечения сохранности упаковок.

(в) Партнер самостоятельно доставляет упаковки к месту проведения Работ (если упаковки не были ранее переданы Компании по накладным), и выполняет Работы/Услуги в соответствии с положениями настоящего Договора. После окончания Работ/Услуг Партнер уведомляет Компанию об окончании Работ/Услуг, после чего Стороны совместно проводят сдачу-приёмку Товара (по количеству и качеству), а также результата Работ/Услуг (в зависимости от того, что предусмотрено в Заказе). Компания имеет право проверить количество и качество Товара, качество

than 1 (one) business day before the initially specified delivery date.

(b) After delivery of the Goods to the Company, the Parties shall jointly conduct the transfer and acceptance of the Goods according to the number of positions. In the course of such transfer and acceptance the following are inspected: positions (for compliance with the data specified in the consignment note), the presence of visible damage to the package. The Company is also entitled to request weighing of packages. If the number of places indicated in the bill of lading is correct, there is no visible damage to the packaging, and when weighing – the weight of the packages is equal to the one specified in this Agreement (the bill of lading), the Parties sign the bill of lading provided by the Partner. If the result of the acceptance is unsatisfactory (in particular, if there is a discrepancy between the number of places indicated in the bill of lading, the presence of visible damage to the packaging, evidencing the damage to the Goods, visible traces of water, other liquids, other negative effects on the package, evident discrepancy of the weight of the Goods with the one specified in the relevant Order/other document agreed by the Parties/manufacturer's documentation, but not limited to) the Company is entitled to refuse acceptance of delivered packages with a written reasoned refusal to the Partner, and to require replacement of packages, which were thus identified as defective, without prejudice to any other Company rights that the Company has under this Agreement and applicable law, and the Partner, when receiving such refusal shall replace defective packages, after which the delivery-acceptance regarding the packages provided for replacement is made in the manner prescribed in this paragraph. The signing of the bill of lading by the Company does not indicate a transfer to the Company of the ownership of the package or the risk of accidental loss of packages/their contents; issues of transfer of ownership/risk of accidental loss are resolved in accordance with paragraph 1.6. If after the signing of the bill of lading by the Company the Goods remain on the territory of the Company, the Company shall take reasonable measures to ensure the safety of the packages.

(c) The Partner independently delivers the packages to the Works area (if the packages have not been previously transferred to the Company by bill of lading or consignment note) and performs the Works/renders the Services in accordance with the provisions of this Agreement. After the completion of the Works/Services, the Partner notifies the Company of the completion of the Works/Services, after which the Parties jointly conduct the transfer and acceptance of the Goods (in terms of quantity and quality), and the deliverables of the Works/Services (depending on what is provided for in the Order). The Company is entitled to check the

выполнения Работ/оказания Услуг, что не лишает Компанию права предъявлять претензии к Партнеру в рамках гарантии. По итогам проверки Стороны в срок не более 5 (пяти) рабочих дней подписывают представленные Партнером товарную накладную и Акт сдачи-приёмки. В случае недостачи или не соответствия Товара, неудовлетворительного качества Работ и/или Услуг Компания имеет право отказаться от подписания товарной накладной и Акта сдачи-приёмки с подачей Партнеру мотивированного отказа в срок не более 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания сдачи-приёмки, или принять Товар (результат Работ, Услуги) частично и подписать товарную накладную и Акт сдачи-приёмки с замечаниями. В случае, если Компания отказывается подписать товарную накладную и Акт сдачи-приёмки с подачей мотивированного отказа или подписывает товарную накладную и Акт сдачи-приёмки с замечаниями, Партнер обязан с соблюдением срока поставки/выполнения Работ/оказания Услуг, установленного в соответствующем Заказе, восполнить недостачу и/или устранить недостатки, послужившие основанием для подачи Компанией мотивированного отказа по настоящему пункту, и сдать допоставленный Товар (результат Работ, Услуги) Компании в порядке, установленном в настоящем пункте. В случае если сдача допоставленного Товара (результата Работ, Услуг) происходит после наступления (истечения) срока поставки (окончания Работ, Услуг), установленного в соответствующем Заказе, считается, что имеет место просрочка Партнер против срока исполнения обязательств Партнера по соответствующему Заказу, и Компания имеет право требовать уплаты неустойки в соответствии с п.7.2 Договора.

4.3. В случае если Заказ предусматривает только выполнение Партнером Работ/оказание Услуг (или выполнение Работ/оказание Услуг, не связанных с поставляемым Товаром), сдача-приёмка результата Работ/Услуг осуществляется в следующем порядке. По окончании Работ/Услуг Партнер информирует об этом Компанию, после чего Стороны совместно проводят сдачу-приёмку результата Работ/Услуг. Компания имеет право проверить качество результата Работ/оказанных Услуг. При надлежащем выполнении Работ/оказании Услуг Стороны в срок не более 5 (пяти) рабочих дней подписывают представленный Партнером Акт сдачи-приёмки. В случае невыполнения (некачественного выполнения) Работ или неоказания (некачественного оказания) Услуг Компания имеет право отказаться от подписания Акта сдачи-приёмки с подачей Партнеру письменного мотивированного отказа в срок не более 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания сдачи-приёмки, в этом случае Партнер обязан с соблюдением срока исполнения соответствующих обязательств, указанного в соответствующем Заказе, переделать Работы/Услуги и сдать результат Работ/Услуги Компании в порядке, установленном в настоящем пункте. В случае если сдача результата Работ/Услуг Компании происходит после

quantity and quality of the Goods, the quality of performance of the Works/rendering the Services, without prejudice to the Company right to file claims against the Partner under the guarantee. Based on the results of the check, the Parties sign the consignment note and the Transfer and Acceptance Certificate submitted by the Partner within a period of not more than 5 (five) business days. In the event of shortage or poor quality of the Goods, unsatisfactory quality of the Works and (or) Services, the Company is entitled to refuse signing the consignment note and the Transfer and Acceptance Certificate with submission of a reasoned refusal to the Partner within a period of not more than 5 (five) business days from the completion of the delivery; or to accept the Goods (the deliverables of the Works, Services) in part and sign the commodity bill and the Transfer and Acceptance Certificate with comments. If the Company refuses to sign the bill of lading, the consignment note and Transfer and Acceptance Certificate with a reasoned refusal or signs the consignment note and Transfer and Acceptance Certificate with comments, the Partner shall, subject to the time of delivery/Works performance/Services rendering specified in the relevant Order, supply the shortage and (or) eliminate the defects being the basis for filing a reasoned refusal by the Company under this paragraph and deliver Goods (Works/Services deliverables) to the Company according to the procedure established in this paragraph. If the delivery of the re-supplied Goods (the deliverables of the Work, the Services) occurs after the delivery date or Works/Services completion date (or its expiration) established in the relevant Order, it is considered that there is Partner's delay against the date for Partner's obligations fulfilment under the relative Order, and the Company is entitled to demand payment of a penalty in accordance with paragraph 7.2.

4.3. If the Order provides for only the performance of the Work/rendering of the Services by the Partner (or the performance of Works/rendering of the Services that are not related to the delivered Goods), the transfer/acceptance of the deliverables of the Works/Services shall be performed according to the following procedure. Upon completion of the Works/Services, the Partner informs the Company on this, after that the Parties jointly conduct the transfer and acceptance of the deliverables of the Works/Services. the Company is entitled to check the quality of the deliverables of the Works/Services rendered. With due performance of the Works/rendering of the Services, the Parties shall sign the Transfer and Acceptance Certificate submitted by the Partner within a period of not more than 5 (five) business days. In case of non-performance (poor-quality performance) of the Works or failure to render (poor-quality rendering) the Services, the Company is entitled to refuse to sign the Transfer and Acceptance Certificate with submission to the Partner of a written reasoned refusal within a period of not more than 5 (five) business days from the end of the transfer and acceptance, in this case the Partner shall, with observance of the term of performance of the relevant obligations specified in the relevant Order, re-perform the Works/re-render the Services and deliver the Works/Services deliverables to the Company in the

наступления (истечения) срока выполнения Работ/оказания Услуг, установленного в соответствующем Заказе, считается, что имеет место просрочка Партнера против срока исполнения обязательств Партнера по соответствующему Заказу, и Компания имеет право требовать уплаты неустойки в соответствии с п.7.2 Договора.

4.4. В случаях, предусмотренных в п. 4.1 и 4.2 Договора в комплект отгрузочных документов, предоставляемых Партнером Компании перед разгрузкой Товара, входят:

- (а) товарная накладная (по форме ТОРГ-12) (3 экземпляра);
- (б) счет-фактура (1 экземпляр);
- (в) счет (1 экземпляр);
- (г) товарно-транспортная накладная (3 экземпляра);
- (д) акт сдачи-приемки (2 экземпляра).

Взамен документов, указанных в пп. а) и б) Партнер вправе предоставить универсальный передаточный документ (УПД), оформленный в соответствии с действующим законодательством РФ (3 экземпляра). Однако если Партнер предоставляет УПД в том числе и вместо счета-фактуры, Партнер должен заполнить в УПД все показатели, обязательные для счета-фактуры. В случае обнаружения в отгрузочных документах каких-либо ошибок, недочетов или неточностей Компания вправе отказаться от принятия таких документов, а Партнер обязан внести в эти документы соответствующие корректировки и передать Компании исправленные документы с подтверждением даты вручения в кратчайший срок.

4.5. Во всех случаях при проведении сдачи-приёмки Партнер обязан принимать участие в проведении приёмки. Неучастие Партнера в сдаче-приёмке считается не предоставлением Товара/результата Работ/Услуг, ПО, Объекта, результата агентирования к сдаче-приёмке.

4.6. Во всех случаях Партнер считается выполнившим свои обязательства по Заказу только с момента подписания Компанией Акта сдачи-приёмки без замечаний. Компания, принявшая работу без проверки, не лишается права ссылаться на недостатки Работ/Услуг, которые могли быть установлены при обычном способе их приемки.

4.7. Положения настоящего раздела о приёмке Товара применяются также к приёмке ПО/Объекта, передаваемого Компании в рамках исполнения Заказа на предоставление права использования ПО/Объекта.

4.8. Положения о приемке ПО/Объектов, передаваемых Компании в рамках исполнения Заказа на отчуждение исключительного права, предусмотрены в разделе 9 Договора.

manner prescribed in this paragraph. If the delivery of the deliverables of the Works/Services to the Company occurs after the Works/Services completion date (or its expiration) established in the relevant Order, it is considered that there is Partner's delay against the date for Partner's obligations fulfilment under the relative Order, and the Company is entitled to demand payment of a penalty in accordance with paragraph 7.2.

4.4. In the cases provided for in paragraphs 4.1 and 4.2, the set of shipping documents provided by the Partner to the Company before shipment of the Goods includes:

- (a) a consignment note (according to the form TORG-12) (3 copies);
- (b) an invoice (1 copy);
- (c) a bill (1 copy);
- (d) bill of lading (3 copies);
- (e) Transfer and Acceptance certificate (2 copies).

Instead of the documents specified in subparagraphs a) and b) the Partner is entitled to provide a integrated delivery note (IDT) issued in accordance with the current legislation of the Russian Federation (3 copies). However, if the Partner provides the IDT instead of the invoice as well, the Partner shall specify in the IDT all indicators that are mandatory for the invoice. In case of identification of any errors, inaccuracies or deficiencies in the shipping documents, the Company shall be entitled to refuse acceptance of such documents, and the Partner shall make appropriate corrections in these documents and send the corrected documents to the Company as soon as possible with confirmation of the delivery date.

4.5. In all cases during the transfer and acceptance the Partner shall participate in the acceptance. Non-participation of the Partner in the transfer and acceptance is considered to be the failure to provide the Goods/deliverables of the Works/Services, Software, Item, the deliverables of the agency service for the transfer and acceptance.

4.6. In all cases, the Partner is deemed to have fulfilled its obligations under the Order only from the date of signing the Transfer and Acceptance Certificate by the Company without any comments. The Company, who accepted the work without verification, is not deprived of the right to refer to the shortcomings of the Works/Services that could be revealed in the usual way of their acceptance.

4.7. The provisions of this section on the acceptance of the Goods shall also apply to the acceptance of the Software/Item transferred to the Company within the framework of the execution of the Order for granting the right to use the Software/Item.

4.8. Provisions on acceptance of Software/Items delivered to the Company within the framework of execution of the Order for the alienation of the exclusive right are provided for in section 9 of the Agreement.

4.9. При исполнении Партнером обязательств по Заявкам в акте сдачи-приемки должны содержаться наименование, количество и стоимость фактически выполненного Партнером обязательства.

4.10. Независимо от иных положений настоящего Договора в случае, если до приёмки результата Работ выясняется, что Работы производятся с использованием средств измерений, не поверенных в установленном порядке (если такие средства измерений подлежат поверке), или средств измерений, относительно которых Партнёром не представлено доказательств подтверждения их соответствия техническим регламентам или иным принятым в РФ техническим нормативам посредством сертификации (если для таких средств измерений предусмотрена обязательная сертификация) или принятия производителем декларации соответствия, считается, что Работы, произведённые с использованием таких средств измерений, выполнены некачественно, и Компания вправе отказаться от приёмки результата таких Работ, а Партнёр в каждом таком случае обязан переделать Работы с использованием средств поверенных установленным порядком и имеющих подтверждение соответствия средств измерений и повторно сдать результат Работ Компании с соблюдением общего срока выполнения Работ.

5. Лицензия конечного пользователя. Дополнительные положения о предоставлении Компании права на использование ПО/Объекта в рамках Заказа на предоставление права на использование ПО/Объекта

5.1. В случае если поставка Товара/выполнение Работ/оказание Услуг предполагает передачу Компании экземпляров программного обеспечения (в том числе – встроенного в Товар, не ограничиваясь указанным), либо Объекта (в случае, если в связи с особенностями Объекта его передача сопровождается лицензией для конечного пользователя), Партнер обязан передать Компании должным образом оформленную лицензию конечного пользователя на каждый такой экземпляр ПО, при этом стоимость данной лицензии входит в стоимость Товара (если ПО предоставляется в рамках поставки), Работ (если экземпляр ПО предоставляется в рамках выполнения Работ), Услуг (если экземпляр ПО предоставляется в рамках оказания Услуг).

5.2. Лицензия конечного пользователя считается должным образом оформленной при одновременном соблюдении следующих условий:

(а) лицензия оформлена в соответствии со стандартами лица, обладающего исключительными правами на данное программное обеспечение, и, если это требуется в соответствии с такими стандартами, подписано уполномоченным лицом,

4.9. When the Partner fulfills its obligations under the Applications the transfer and acceptance certificate shall contain the name, amount and value of the obligation actually fulfilled by the Partner.

4.10. Notwithstanding other provisions of this Agreement, if it is revealed before the acceptance of the Works deliverables that the Works are performed using measuring instruments that are not checked in accordance with the established procedure (if such measuring instruments are to be checked), or measuring instruments regarding to which the Partner does not provide evidence of their confirmation compliance with technical regulations or other technical rules adopted in the Russian Federation through certification (if mandatory certification is provided for such measuring instruments) or acceptance by the manufacturer of the declaration of conformity, it is considered that the Works performed with the use of such measuring instruments are performed in poor quality, and the Company is entitled to refuse the acceptance of the deliverables of such Works, and the Partner in each such case shall re-perform Works using the instruments checked in accordance with the established procedure and having verification of conformity of such measuring instruments and re-deliver the deliverables of Works to the Company with the observance of the total period for the performance of the Works.

5. End User License. Additional provisions for granting the Company the right to use the Software/Item within the Order for granting the right to use the Software/Item.

5.1. If the delivery of the Goods/performance of Works/provision of Services involves the transfer of the software copies (including but not limited to those integrated in the product) or Item (if, in connection with the features of the Item, its transfer is accompanied by a license for the end user) to the Company, the Partner is obliged to transfer duly executed end-user license for each such copy of the software to the Company with the cost of the license included in the price of the Goods (if the software is supplied as part of the delivery), Works (if the software copy is supplied as part of the Works), Services (if the software copy is provided under the provision of Services).

5.2. End User License is duly drawn up on condition of simultaneous abidance by the following conditions:

(a) The License is executed in accordance with the standards of the entity having exclusive rights to the software and, if required in accordance with such standards, signed by an authorized person,

(б) лицензия соответствует образцу для соответствующего правообладателя, приведённому в приложении к соответствующему Заказу (допускаются незначительные текстуальные отклонения, однако в любом случае данная лицензия должна давать Компании не меньше прав на использование программного обеспечения, нежели текст в соответствующем приложении),

(в) лицензия признаётся лицом, имеющим исключительные права на использование/распространение данного программного обеспечения как действительная,

(г) срок действия лицензии, указанный в её тексте, равен сроку охраны авторского права на ПО;

(д) Партнером решены с обладателем исключительных прав все вопросы касательно лицензионных платежей, так что Компания не будет нести обязательство по уплате лицензионных платежей обладателю исключительных прав,

(е) Партнер является официальным дистрибьютором обладателя исключительных прав и, во всяком случае, обладает данной лицензией и передаёт её на законных основаниях и с согласия обладателя исключительных прав.

5.3. Стороны соглашаются, что плата Компании за лицензию конечного пользователя, входящая в стоимость настоящего Договора, покрывает сумму, уплаченную Партнером обладателю исключительных прав, а вознаграждение Партнера за предоставление лицензии входит в стоимость настоящего Договора;

5.4. В случае, если Стороны заключают Заказ, по которому Партнер предоставляет Компании право использования ПО/Объекта, действуют следующие положения:

5.4.1. Компания не обязана предоставлять отчет об использовании ПО/Объекта (далее – «Отчет») в смысле статьи 1237 Гражданского Кодекса РФ (далее – «ГК РФ»).

5.4.2. Партнер обязан до передачи Компании экземпляра ПО/Объекта получить разрешение (согласие) авторов соответствующих объектов авторских прав на использование Компанией такого ПО/Объекта как объекта авторских прав без указания имени (псевдонима) авторов.

Если на передаваемом Компании экземпляре ПО/Объекта не указаны имена (псевдонимы) авторов соответствующих объектов авторских прав такого ПО/Объекта, считается, что Партнер законным образом получил разрешение (согласие) авторов ПО/Объекта и любого результата интеллектуальной деятельности, вошедшего в состав ПО/Объекта на использование такого ПО/Объекта как объекта авторских прав без указания имен (псевдонимов) авторов в объеме, достаточном для исполнения настоящего Договора, в частности для того, чтобы Компания использовала ПО/Объект без указания имен (псевдонимов) авторов соответствующих объектов авторских прав такого ПО/Объекта.

(b) The License corresponds to the model for the appropriate owner, as given in the annex to the relevant Order (minor textual deviations are allowed, but in any case this license should grant the Company rights to use the software no less than the text of the corresponding annex),

(c) The License is recognized by the entity having the exclusive rights to use/distribute this software as a valid license,

(d) The License validity period indicated in its text is equal to the period for protection of Software copyright;

(e) The Partner has resolved all issues concerning royalty payments with the owner of the exclusive rights, so that the Company will not be under an obligation to pay royalties to the holder of exclusive rights,

(f) The Partner is the official distributor of the owner of the exclusive rights and, in any case, owns the license and delivers it on the legal grounds and with the consent of the holder of exclusive rights.

5.3. The Parties agree that the Company payment for the end user license included in the cost of the Agreement shall cover the amount paid by the Partner to the holder of the exclusive rights and the Partner's remuneration for granting the license shall be included in the cost of this Agreement;

5.4. If the Parties enter into an Order under which the Partner grants the Company the right to use the Software/Item, the following provisions apply:

5.4.1. The Company is under no obligation to provide a report on the use of the Software/Item for the purpose of art.1237 of the Civil Code of the Russian Federation (the "Report").

5.4.2. The Partner shall obtain the authorization (consent) of the authors of the corresponding copyright objects to use of such Software/Item by the Company as an object of copyrights without specifying the name (pseudonym) of the authors prior to delivering the Company a copy of the Software/Item.

If the names (pseudonyms) of the authors of the respective copyright objects of such Software/Item are not indicated on Software/Item copy delivered to the Company, it is considered that the Partner has lawfully obtained the authorization (consent) of the authors of the Software/Item and any result of intellectual activity included in the Software/Item to use such Software/Item as an object of copyrights without specifying the names (pseudonyms) of authors to the extent sufficient for the fulfillment of this Agreement, in particular, in order that the Company use the Software/Item without specifying names (pseudonyms) of authors of the corresponding copyright objects of such Software/Item.

6. Гарантии

6.1. Партнер гарантирует:

(а) что вплоть до момента перехода права собственности на Товар к Компании Товар находится в собственности Партнера, является новым, не является объектом каких бы то ни было прав или претензий третьих лиц, не находится в залоге, не является объектом обеспечительных мер, наложенных в соответствии с правовыми нормами России (во избежание сомнений, в целях настоящего подпункта право собственности понимается как право собственности на материальный объект), при этом аналогичная гарантия действует в отношении любых иных вещей, передаваемых Партнером Компании в собственность, если Стороны письменно не договорятся об ином;

(б) что Товар должным образом, в соответствии с правовыми нормами России, прошёл таможенную очистку и выпущен в режиме «для внутреннего потребления» без каких-либо условий (данная гарантия действует в отношении импортного Товара и/или импортных элементов Товара), при этом аналогичная гарантия действует в отношении любых иных вещей, передаваемых Партнером Компании в собственность, если Стороны письменно не договорятся об ином;

(в) что комплектность и качество Товара соответствует настоящему Договору и документации производителя (пункт 1.4 Договора);

(г) что лицензия конечного пользователя, подлежащая передаче Компании в соответствии с разделом 5 Договора, является подлинной и должным образом оформленной как указано в пункте 5.2 Договора;

(д) что передаваемый Компании Товар не содержит никаких элементов, при создании которых были нарушены права третьих лиц в части авторских прав, патентных прав, прав интеллектуальной собственности, прав на полезную модель или промышленный образец, иных аналогичных прав по какому бы то ни было законодательству, при этом аналогичная гарантия действует в отношении любых иных вещей, передаваемых Партнером Компании в собственность;

(е) что ПО/Объект, передаваемое/ый Компании по настоящему Договору, передано/передан Партнеру на законных основаниях, без нарушения прав третьих лиц, является достоверным (т.е. изготовлено/изготовлен лицом, имевшим право на его изготовление), а изготовление/передача Компании ПО/Объекта не нарушает никаких прав третьих лиц, в том числе не порочит честь, достоинство и деловую репутацию, и не нарушает действующее законодательство Российской Федерации, а также право, применимое к ПО/Объекту; в том числе, Партнёр гарантирует, что в случае, если по Заказам о поставке Товара, в его состав входят экземпляры программного обеспечения или, если весь Товар состоит из таких экземпляров, все они правомерно, то есть с согласия правообладателя, введены в гражданский

6. Guarantees

6.1. The Partner shall guarantee:

(a) that up to the moment of assignment of ownership right to Goods to the Company, the Goods are owned by the Partner, are new, not subject to any rights or claims of the third parties, are not pledged as collateral, they are not subject to security measures imposed in accordance with Russian regulations (for the avoidance of doubt, for the purpose of this subparagraph, the right of ownership is understood as the ownership to the tangible object), a similar warranty shall apply to any other items transferred by the Partner to the Company unless the Parties have agreed in writing to the contrary;

(b) that the Goods have been properly cleared, in accordance with the legal regulations of Russia, and released in the "for domestic consumption" mode without any conditions (this warranty applies to the imported Goods and (or) imported components of the Goods), while a similar warranty applies to any other items transferred into the Company ownership by Partner, unless the Parties agree otherwise in writing;

(c) that the completeness and quality of the Goods corresponds to this Agreement, and the manufacturer's documentation (paragraph 1.4);

(d) that the end user license to be delivered to the Company under section 5 hereof is genuine and properly executed as specified in paragraph 5.2;

(e) that the Goods delivered to the Company does not contain any elements in the creation of which the rights of third parties in terms of copyright, patent rights, intellectual property rights, the rights to a utility model or industrial design, and other similar rights on any legislation had been violated and the similar guarantee is valid in respect of any other items transmitted to the Company by the Partner;

(f) that the Software/Item delivered to the Company under this Agreement has been delivered to the Partner legally, without prejudice to the rights of third parties, is correct (that is manufactured by an eligible person), and manufacturing/transfer of the Software/Item to the Company does not breach any rights of third parties, including does not discredit honor, dignity and business reputation, and does not violate the current legislation of the Russian Federation, as well as the law applicable to the Software/Item; including, the Partner guarantees that if the Order for delivery of goods includes copies of the Software, or if the entire Goods consist of such copies, all of them are lawful, that is, with the consent of the appropriate owner, are entered into the civil circulation on territory of the Russian Federation or on the territory of a foreign state, in the event that copies of the software have been put into civil circulation in the

оборот на территории РФ или на территории иностранного государства при этом, в случае, если экземпляры программного обеспечения были введены в гражданский оборот на территории иностранного государства, Партнёр гарантирует, что они ввезены на территорию РФ с соблюдением всех необходимых и предусмотренных таможенных процедур, и что Партнёр обладает соответствующими правами, предоставленными ему правообладателем, позволяющими ему законно распространять экземпляры программного обеспечения на территории РФ. В случае предъявления к Компании каким – либо третьим лицом, включая правообладателя, претензий, основанных на утверждении, что использование Компанией приобретённых в соответствии с настоящим Договором, Заказом к нему, экземпляров программного обеспечения является незаконным, Партнёр обязуется самостоятельно и за свой счёт урегулировать такие претензии и возместить Компании все, понесённые им в связи с такими претензиями убытки, если не докажет, что претензии были вызваны неправомерными действиями Компании, при чём действия Компании основанные на указаниях Партнёра или представленной Партнёром информации не считаются неправомерными;

(ж) высокое качество упаковки, которое должно обеспечить полную сохранность Товара при транспортировке;

(з) что Партнер надлежащим образом наделен всеми необходимыми полномочиями и правами на использование ПО/Объекта, а также на предоставление права использования ПО/Объекта на условиях, предусмотренных настоящим Договором и соответствующим Заказом (в том числе, если право на использование ПО/Объект предоставляется по настоящему Договору в порядке сублицензии, Партнер гарантирует, что заключаемый Заказ полностью соответствует условиям лицензионного договора);

(и) что на момент заключения настоящего Договора и соответствующего Заказа Партнер не связан какими-либо обязательствами с третьими лицами, способными тем или иным образом помешать полному или частичному осуществлению всех положений настоящего Договора, что не существует никаких прав, законных интересов или претензий третьих лиц, которые могли бы каким бы то ни было образом препятствовать предоставлению лицензии по настоящему Договору на изложенных в нём условиях, препятствовать отчуждению исключительного права в полном объеме на соответствующий Объект и/или ПО по настоящему Договору и соответствующему Заказу на изложенных в указанных документах условиях;

(к) исправность и бесперебойное функционирование Товара в срок 36 (тридцать шесть) месяцев с момента приёмки Компанией Товара (гарантийный срок);

В случае выявления недостатка Товара в течение гарантийного срока Партнер обязан устранить

territory of a foreign country, the Partner guarantees that they are imported into the territory of the Russian Federation in compliance with all necessary and provided for customs procedures, and that the Partner has the appropriate rights provided by appropriate owner, allowing it to legally distribute copies of the software in the Russian Federation. In the event that any third party, including the appropriate owner, files claims against the Company based on the assertion that the Company use of copies of the software purchased in accordance with this Agreement, the Order to it, is illegal, the Partner shall settle such claims independently and at its own expense and reimburse the Company for all losses incurred in connection with such claims unless it proves that the claims were caused by unlawful actions of the Company, with the actions of the Company based on the instructions of Partner or the information provided by the Partner are not deemed to be unlawful;

(g) high quality packaging which should ensure the complete safety of Goods during transportation;

(h) that the Partner is properly vested with all necessary powers and rights to use the Software/Item, and to grant the right to use the Software/Item on the terms and conditions provided for in this Agreement and the relevant Order (including if the right to use the Software/Item hereunder is provided by sublicense, the Partner guarantees that the Order entered into fully complies with the terms of the license agreement);

(i) that at the time of the entering into this Agreement and the relevant Order, the Partner is not bound by any obligations with third parties capable in one way or another to prevent the full or partial implementation of all provisions of this Agreement, that there are no rights, legal interests or claims of third parties, which could in any way interfere with the granting of a license under this Agreement on the terms set forth therein, prevent the alienation of the exclusive right in full to relevant Item and (or) Software under this Agreement and the corresponding Order on the conditions set forth in these documents;

(j) serviceability and uninterrupted functioning of the Goods within 36 (thirty six) months from the moment of acceptance of the Goods by the Company (warranty period);

In the event of revealing a defect in the Goods during the warranty period, the Partner shall remedy the defect

недостаток и сдать Компании свободный от недостатков Товар в срок не более 10 (десять) дней с момента подачи Компанией уведомления о недостатке (иной срок может быть установлен в отдельном письменном соглашении Сторон). При этом местом исполнения обязательств Компании по передаче содержащего недостатки Товара Партнеру, а также местом исполнения обязательств Партнера по передаче свободного от недостатков Товара Компании является фактический адрес нахождения (установки) Товара в помещениях Компании. Все расходы по ремонту/замене товара по настоящему пункту, а также все расходы по транспортировке, хранению содержащего недостатки Товара и свободного от недостатков Товара несёт Партнер. Компания не несёт никаких расходов по ремонту/замене Товара по настоящему пункту. Обязательства Партнера по настоящему пункту считаются исполненными с момента подписания Компанией акта приёма-передачи свободного от недостатков Товара. При этом в случае, если Партнер осуществляет ремонт Товара, гарантийный срок на Товар продлевается на всё время ремонта, подразумевая под таковым промежуток времени от момента подачи Компанией Партнеру уведомления о недостатке до момента приёмки Компанией отремонтированного Товара. В случае если Партнер заменяет Товар, содержащий недостатки, исправным, для поставленного на замену Товара действуют гарантии Партнера по настоящему пункту, а продолжительность гарантийного срока равна продолжительности гарантийного срока, оставшейся у заменённого Товара на момент подачи Компанией уведомления о недостатке Товара. Положения настоящего подпункта (к) применяются также к любому программному обеспечению, передаваемого Компании по настоящему Договору, если в Заказе прямо не указано иное.

(л) высокое качество выполненных Работ и их результата. На результат выполненных Работ Партнер устанавливает гарантийный срок продолжительностью 12 (двенадцать) месяцев с момента приёмки результата Работ Компанией (гарантийный срок), если иное не указано в соответствующем Заказе. В случае выявления недостатка результата выполненных Работ в течение гарантийного срока Партнер обязан устранить недостаток и сдать Компании свободный от недостатков результат выполненных Работ в срок не более 15 (пятнадцати) дней с момента подачи Компанией уведомления о недостатке (иной срок может быть установлен в отдельном письменном соглашении Сторон). При этом местом исполнения обязательств Компании по передаче содержащего недостатки результата выполненных Работ Партнеру является место проведения Работ (адрес выполнения Работ), определяемое в соответствии с положениями Заказа, в рамках которого подлежали выполнению данные Работы, а местом исполнения обязательств Партнера по передаче свободного от недостатков результата выполненных Работ Компании – место проведения Работ (адрес выполнения Работ), определяемое в соответствии с положениями Заказа, в рамках

and deliver the Goods free of defects to the Company within a period of not more than 10 (ten) days from the date of the Company filing the notice of deficiency (another period may be established in a separate written agreement of the Parties). In this case, the place of performance of the Company obligations for the delivery of Goods with defects to the Partner, as well as the place of performance of the Partner's obligations to deliver the Goods free from defects to the Company is the actual address of the location (installation) of the Goods in the Company premises. All costs of repair/replacement of goods under this paragraph, as well as all costs of transporting, storing the defective Goods and the Goods free from defects are borne by the Partner. The Company does not incur any costs for repair/replacement of the Goods under this paragraph. The obligations of the Partner under this paragraph are considered to be fulfilled from the moment of signing of the transfer and acceptance certificate regarding Goods free from defects by the Company. In this case, if the Partner repairs the Goods, the warranty period for the Goods is extended for the whole period of repair, implying that the time period from the moment the Company sends the notice of the defect to the Partner until the moment of acceptance of the repaired Goods by the Company. If the Partner replaces the defective Goods with the good one, the Partner's guarantees that guarantees for replaced Goods are in effect under this paragraph, and the warranty period is the same as the warranty period remaining for the replaced Goods at the time of the Company notice of the defect of Goods. The provisions of this subparagraph (j) shall also apply to any software delivered to the Company under this Agreement, unless otherwise expressly specified in the Order.

(k) high quality of Works performed and their result. The Partner establishes a warranty period of 12 (twelve) months from the moment of acceptance of the deliverables of Works by the Company (the warranty period), unless otherwise specified in the relevant Order. In the event of revealing a defect in the deliverables of the Works performed during the warranty period, the Partner shall remedy the defect and deliver the deliverables of the Works performed free of defects to the Company within a period of not more than 15 (fifteen) days from the date of the Company filing the notice of deficiency (another period may be established in a separate written agreement of the Parties). In this case, the place of performance of the Company obligations for transferring the deliverables of the Works performed containing defects to the Partner is the place of the Works (the address for the performance of the Works) determined in accordance with the provisions of the Order under which the Works were to be performed, and the place of performance of the Partner's obligations to deliver the deliverables of the Works performed free of defects to the Company is the place of the Works performance (the address for the performance of the Works), determined in accordance with the provisions of the Order, under which the Works were to be performed

которого подлежали выполнению данные Работы, если Стороны письменно не согласуют иное. Все расходы по устранению недостатков результата выполненных Работ по настоящему пункту несёт Партнер. Компания не несёт никаких расходов, связанных с устранением выявленных Компанией недостатков результата выполненных Работ, по настоящему пункту. Обязательства Партнера по настоящему пункту считаются исполненными с момента подписания Компанией акта приёма-передачи свободного от недостатков результата выполненных Работ. При этом в случае, если Партнер осуществляет устранение выявленных недостатков результата выполненных Работ, гарантийный срок на результат выполненных Работ продлевается на всё время устранения недостатков такого результата, подразумевая под таковым промежуток времени от момента подачи Компанией Партнеру уведомления о недостатке до момента приёмки Компанией результата выполненных Работ свободного от недостатков.

(м) что все документы, передаваемые Партнёром Компании, являются надлежащим образом оформленными, то есть соответствуют применимому праву, стандартам выдавшего такие документы лица и/или государственного органа, собственноручно подписаны уполномоченными лицами;

(н) что до момента отчуждения исключительного права на соответствующее/ий ПО/Объект Партнёр является законным обладателем такого исключительного права как на ПО/Объект в целом, так и на результаты интеллектуальной деятельности, вошедшие в такое/ой ПО/Объект составной частью;

(о) что соответствующие ПО/Объект являются достоверными (подлинными), не нарушают никаких прав третьих лиц, в том числе не порочат честь, достоинство и деловую репутацию, и не нарушают действующее законодательство Российской Федерации, а также право, применимое к такому ПО/Объекту;

(п) что любое ПО предоставляемое/передаваемое Компании Партнёром свободно от любых вредоносных элементов («вирусов», хакерских, шпионских программных компонентов);

(р) наличие соответствующих лицензий, свидетельств и разрешений, статуса члена саморегулируемой организации, требующихся в соответствии с законодательством Российской Федерации для выполнения Работ/оказания Услуг, а также квалификации и профессионального опыта, необходимым для выполнения Работ/оказания Услуг по настоящему Договору.

6.2. В случае нарушения любой из гарантий Партнера по п. 5.4, 6.1 Договора, пп. 9.1.4 – 9.1.6 Договора или выявлении недостоверности данной гарантии Партнер обязан за собственный счёт оградить Компанию от связанных с данным нарушением (недостоверностью) претензий

unless the Parties agree otherwise in writing. All costs for eliminating the defects of the deliverables of the Works performed under this paragraph shall be borne by the Partner. The Company does not incur any costs associated with the elimination of the identified Company defects of the deliverables of the Works performed, under this paragraph. The obligations of the Partner under this paragraph are considered to be fulfilled from the moment of signing of delivery and acceptance certificate regarding deliverables of the Works performed free from defects by the Company. In this case, if the Partner corrects the identified defects in the deliverables of the Works performed, the warranty period for the deliverables of the Works performed is extended for the entire time of eliminating the defect of such deliverables, such time means the period from the moment of the Company submitting a notice to the Partner on the defect until the moment of the Company acceptance of deliverables of the Works performed free of defects.

(l) that all documents delivered to the Company by Partner are duly executed, that is, they comply with the applicable law, the standards of the person and (or) government body that issued such documents, signed in person by authorized persons;

(m) that prior to the moment of the alienation of the exclusive right to the relevant Software/Item, the Partner is the appropriate owner of such exclusive right both to the Software/Item as a whole and to the results of intellectual activity included in such Software/Item as an integral part;

(n) that the relevant Software/Items are correct (true), do not violate any rights of third parties, including do not discredit honor, dignity and business reputation, and do not violate the current legislation of the Russian Federation, as well as the law applicable to such Software/Items;

(o) that any Software provided to the Company by the Partner is free of any malicious elements (viruses, hacking tools, spyware components).

(p) availability of the relevant licenses, certificates and permits, a status of the member of the self-regulating organization, that are required for performance of Works/provision of Services under the legislation of the Russian federation, and of the qualification and professional experience necessary for performance of Works/provision of Services hereunder.

6.2. In case of violation of any of the warranties of the Partner under paragraphs 5.4, 6.1 of the Agreement, sub paragraphs 9.1.4 – 9.1.6 of the Agreement or if the guarantee is found to be misleading, the Partner shall at its own expense hold the Company harmless against the claims of the third parties resulting from the violation

третьих лиц и возместить Компании, понесённые Компанией в связи с этим убытки.

6.3. В случае предъявления к Компании со стороны какого бы то ни было третьего лица претензий, полностью или частично основанных на утверждении, что реализация Компанией её прав, полученных по настоящему Договору и соответствующему Заказу, является неправомерной или нарушающей законные права (интересы) любого третьего лица, Партнер обязуется самостоятельно и за свой счет урегулировать такие претензии и возместить Компании все понесенные ей убытки в полном объеме, если не докажет, что претензии были вызваны неправомерными действиями Компании, причём для целей настоящего пункта действия Компании, осуществлённые на основании предоставленной Партнером информации или указаний Партнера, не считаются неправомерными.

6.4. Гарантии, установленные в подпунктах (а), (б), (в) и (з) пункта 6.1 Договора относительно Товара, действуют в отношении любых иных вещей, передаваемых Партнером Компании в собственность, если Стороны письменно не договорятся об ином.

6.5. Партнёр, в порядке статьи 431.2 ГК РФ, гарантирует Компании и заверяет ее в том, что он является правообладателем Объектов или законным, уполномоченным владельцем соответствующих прав на Объекты, передаваемых/предоставляемых им Компании, и всех результатов интеллектуальной деятельности в их составе, и имеет права ими распоряжаться указанным в соответствующем Дополнительном соглашении/Заказе образом. Партнёр заверяет Компанию в том, что при заключении настоящего Договора/Дополнительного соглашения/Заказа им будет предоставляться Компании полная и достоверная информация о себе и полномочиях лица, подписавшего Договор/Дополнительное соглашение/Заказ.

Партнёр согласен с тем, что, если при заключении настоящего Договора/Дополнительного соглашения/Заказа либо до или после их заключения, он предоставил Компании недостоверные заверения об обстоятельствах, имеющих значение для их заключения, исполнения или прекращения, он обязан возместить Компании по его требованию убытки, причиненные недостоверностью таких заверений, в течение пяти дней с даты предъявления соответствующего требования Компанией.

Последствия недостоверности какого-либо заверения и/или гарантии, предусмотренные настоящим Договором, применяются к Партнёру независимо от того, могла ли знать Компания о недостоверности таких заверений и/или гарантий.

6.6. Для всех случаев, когда Компания получает от Партнёра программное обеспечение (по лицензии, на условиях отчуждения или по Заказу о поставке экземпляров программного обеспечения, в любых иных случаях получения программного

(unreliability) and compensate for the Company costs incurred in connection therewith.

6.3. In the case of claims against the Company by any third party, in whole or in part based on the statement that the Company's exercise of rights assigned under this Agreement and the relevant Order is illegal or violates the legal rights (interests) of any third party, the Partner shall independently and at its own expense settle such claims and compensate the Company for any loss in full, unless it proves that the claims were caused by the unlawful actions of the Company, and for the purposes of this paragraph, the action of the Company implemented on the basis of information provided by the Partner or Partner guidance shall not be considered unlawful.

6.4. The warranties set forth in subparagraphs (a), (b), (c) and (h) of paragraph 6.1 regarding the Goods, shall apply to any other items transferred to the Company ownership by the Partner, unless the Parties agree otherwise in writing.

6.5. The Partner, according to the procedure of Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, guarantees the Company and assures it that it is the owner of the Items or an appropriate, authorized owner of the relevant rights to the Items delivered to the Company by it and all the results of intellectual activity in their composition, and has the rights to dispose them in the manner specified in the relevant Addendum/Order. The Partner assures the Company that when signing this Agreement/Addendum/Order, it will provide the Company with full and reliable information on Partner and the authority of the person signing the Agreement/Addendum/Order.

The Partner agrees that if, when entering into this Agreement/Addendum/Order, or prior to or after their execution, it provided the Company with unreliable assurances about the circumstances relevant to their conclusion, performance or termination, it is obliged to reimburse the Company at its demand for damages, caused by the unreliability of such assurances, within five days from the date of relevant demand of the Company.

The consequences of the unreliability of any assurance and (or) warranties provided for in this Agreement apply to the Partner, regardless of whether the Company could have known about the unreliability of such assurances and (or) warranties.

6.6. For all cases when the Company accepts software from the Partner (under the license, on terms of alienation or under the Order for the supply of copies of software, in any other cases of obtaining software (hereinafter, the "Software"), the Company from the

обеспечения (далее, «ПО»), Компанией от Партнёра при выполнении им обязательств по настоящему Договору), Партнёр гарантирует Компании, что вся информация, создаваемая и хранящаяся Компанией в процессе использования ПО, не будет доступной для любых третьих лиц в результате действий Партнера и/или правообладателя и/или особенности функционирования ПО, вся такая информация будет защищена надёжными техническими средствами от любых несанкционированных доступов к ней.

Партнёр гарантирует надлежащую сохранность указанной выше информации Компании, то есть отсутствие ситуаций, при которых в условиях надлежащей эксплуатации ПО, вся или любая часть информации может быть утерянной без возможности быстрого восстановления или восстановление которой будет требовать значительных затрат (как материальных, так и временных) со стороны Компании, а также ситуаций, в результате возникновения которых любая часть информации станет доступной любым третьим лицам.

6.7. При заключении настоящего Договора и соответствующего Заказа Компания полагается на гарантии Партнера, изложенные в настоящем Договоре. Однако по требованию Компании Партнер обязан предоставить заверенные надлежащим образом копии документов, подтверждающие наличие у Партнера прав, достаточных для заключения и исполнения настоящего Договора.

7. Ответственность Сторон

7.1. За невыполнение положений настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством России и настоящим Договором.

7.2. Просрочка Партнера против любого из сроков, установленных для выполнения обязанностей Партнера по настоящему Договору, Дополнительному соглашению и/или Заказу к нему влечёт за собой обязательство Партнера уплатить Компании штрафную неустойку в размере 5% от общей цены соответствующего Заказа (включающей в себя сумму налога на добавленную стоимость суммы стоимостей Товара, Работ, Услуг, лицензионного вознаграждения, агентского вознаграждения, любого иного вознаграждения Партнёра, указанного в соответствующем Заказе) за каждую полную неделю просрочки (для обязательств Партнера срок исполнения которых указан в часах штрафная неустойка составляет 0,03% за каждый час просрочки), но не более 20% от данной суммы.

7.3. Компания имеет право требовать возмещения убытков сверх неустойки.

7.4. Компания имеет право вычесть сумму неустойки по настоящему пункту из любой суммы, причитающейся к уплате Компании в адрес Партнера, как по настоящему Договору и любому

Partner in when performing its obligations under the Agreement) the Partner guarantees to the Company that all information generated and stored by the Company during the use of the Software will not be available to any third parties as a result of the actions of the Partner and (or) the appropriate owner and (or) features of the Software functioning, all such information will be protected from any unauthorized access to it by reliable technical means.

The Partner guarantees the proper preservation of the Company information mentioned above, that is, the absence of situations when, in the conditions of proper Software operation, all or any part of the information can be lost without the possibility of a quick recovery or recovery of which will require significant costs (both material and time-consuming) on behalf of the Company, as well as situations, as a result of which any part of the information would become available to any third parties.

6.7. At the execution of this Agreement and the relevant Order the Company shall rely on the Partner's guarantees set forth in this Agreement. However, at the request of the Company, the Partner must provide duly certified copies of documents confirming the Partner has right sufficient for the conclusion and execution of this Agreement.

7. Liability of the Parties

7.1. For failure to perform the provisions hereof the Parties shall be held liable in accordance with the legislation of Russia and this Agreement.

7.2. The delay of the Partner against any of the terms established for the performance of the Partner's obligations under this Agreement, the Addendum and (or) the Order to it entails the Partner's obligation to pay the Company a forfeit penalty equal to 5% of the total price of the corresponding Order (including the VAT of the sum of the Goods, Works, Services, license fees, agency fees, any other fee of the Partner specified in the relevant Order) for each full week of delay (for Partner's obligations, whose term is stated in hours, penalty is equal to 0.03% for each hour of delay), but not more than 20% of this amount.

7.3. The Company is entitled to demand compensation for damages beyond the penalty.

7.4. The Company is entitled to deduct the penalty amount under this paragraph from any amount due to payment of the Company to the Partner, both under this Agreement and any Order to it, and under any other

Заказу к нему, так и по любому иному договору или соглашению между Сторонами. В случае, если Компания пользуется указанным в настоящем пункте правом, обязанность Компании по уплате причитающейся к оплате Партнеру суммы считается прекращенной с момента, когда Компания воспользовалась своим правом по настоящему пункту. В случае, если Компания вычитает сумму неустойки из суммы, причитающейся к уплате Партнеру по иному, нежели настоящий Договор или какой-либо Заказ к нему, договору или соглашению, положения настоящего пункта имеют преимущественную силу над положениями такого договора/соглашения, хотя бы заключение такого договора/соглашения и произошло позднее чем заключение настоящего Договора, однако в договоре/соглашении, заключенном позднее чем настоящий Договор, Стороны могут прямо исключить применение к соответствующему договору/соглашению положений настоящего пункта о вычете суммы неустойки.

7.5. В случае если в результате неисполнения/ненадлежащего исполнения Партнером своих обязанностей по настоящему Договору, дополнительному соглашению и/или Заказу в отношении Компании государственными или муниципальными органами будет/ут:

а) выдано предписание об устранении в связи с таким ненадлежащим исполнением/неисполнением обязательств каких-либо нарушений, Партнер обязуется своими силами и за свой счет устранить такие нарушения, в сроки, обозначенные в соответствующем предписании. При этом Компания обязана в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения соответствующего предписания уведомить Партнера путем направления копии предписания в электронном письме (далее – Извещение);

б) наложены какие-либо штрафные санкции, то Компания вправе удерживать с Партнера понесенные Компанией расходы в связи с оплатой таких штрафных санкций.

В указанном случае Компания имеет право вычесть сумму оплаченных штрафных санкций из любой суммы, причитающейся к уплате Компанией в адрес Партнера по настоящему Договору Дополнительному соглашению и/или любому Заказу.

Компания до подписания Акта сдачи-приемки направляет Партнеру копии документов, подтверждающих оплату Компанией штрафных санкций, выставленных в отношении Компании в соответствии с настоящим пунктом.

Стороны отражают суммы возмещаемых Партнером понесенных Компанией расходов на оплату соответствующих штрафных санкций в Акте сдачи-приемки.

7.6. В случае нарушения/неисполнения Партнером своих обязательств (в том числе по основаниям, предусмотренным в пункте 12.3 Договора, но не

contract or agreement between the Parties. If the Company exercises the right specified in this paragraph, the obligation of the Company to pay the amount due to the Partner is considered to be terminated from the moment when the Company exercised its right under this paragraph. If the Company deducts the amount of the penalty from the amount due to the Partner for payment other than this Agreement or any Order to it, the contract or agreement, the provisions of this paragraph shall prevail over the provisions of such contract/agreement, at least the conclusion of such of the contract/agreement and occurred later than the conclusion of this Agreement, however, in a contract/agreement concluded later than this Agreement, the Parties may expressly exclude the application to the relevant contract/agreement of this paragraph on deduction of the amount of the penalty.

7.5. In the event that as a result of non-performance/improper performance by the Partner of its obligations under this Agreement, an addendum and (or) an Order with respect to the Company, state or municipal authorities will:

a) issue a regulation to eliminate any violations in connection with such improper performance/non-performance of obligations, the Partner shall to eliminate such violations on its own and at its own expense within the time limits specified in the relevant regulation. At the same time, the Company shall notify the Partner within one (1) business day from the date of receipt of the relevant regulation by sending a copy of the regulation via e-mail (hereinafter – Notification);

b) impose any penalties, and the Company is entitled to withhold from the Partner all costs incurred by the Company in connection with the payment of such penalties.

In this case, the Company is entitled to deduct the amount of paid penalties from any amount due to the payment of the Company to the Partner under this Agreement, the Addendum and (or) any Order.

The Company, before signing the Transfer and Acceptance Certificate, sends to the Partner the copies of documents confirming payment by the Company of the penalties imposed on the Company in accordance with this paragraph.

The Parties shall reflect the amounts reimbursed by the Partner for the costs incurred by the Company for the payment of relevant penalties in the Transfer and Acceptance Certificate.

7.6. In the event of a violation/non-fulfillment by the Partner of its obligations (including but not limited to the reasons provided in paragraph 12.3), the Company is

ограничиваясь ими) Компания вправе отказаться от исполнения настоящего Договора и/или какого-либо дополнительного соглашения, Заказа и течение 30 дней с момента прекращения действия Договора, соответствующего дополнительного соглашения/Заказа обеспечить исполнение Договора силами третьих лиц с отнесением связанных с этих расходов на счёт Партнёра.

7.7. В случае невыполнения Партнером Работ и/или Услуг и/или каких-либо обязательств Партнера по подпунктам (к), (л) пункта 6.1 Договора Компания имеет право обеспечить исполнение настоящего подпункта силами третьих лиц с отнесением связанных с этим расходов на счёт Партнера.

7.8. При невыполнении Компанией своих обязательств по оплате Партнер имеет право требовать уплаты штрафных процентов, исчисляемых в соответствии со статьи 395 ГК РФ, но в любом случае не более 20% от неоплаченной в срок суммы.

7.9. Ни одна неустойка (штрафные проценты) не считается начисленной и не подлежит оплате, если Сторона, имеющая право требовать уплаты неустойки, не подаёт другой Стороне письменного требования о её уплате.

7.10. Сторона, допустившая невыполнение своих обязательств по настоящему Договору, может быть освобождена от ответственности за данное невыполнение, если докажет, что данное невыполнение явилось следствием непреодолимой силы, определяемой как таковая в соответствии с пунктом 3 статьи 401 ГК РФ.

7.11. Партнер не может привлекать к выполнению Работ/оказанию Услуг, агентированию третьих лиц иначе как с письменного согласия Компании, если иное не указано в соответствующем Заказе/дополнительном соглашении к настоящему Договору.

7.12. Партнёр вправе предъявить к Компании требования в рамках пунктом 2 статьи 60 ГК РФ, по настоящему Договору, Дополнительному соглашению, Заказу только в случае реорганизации Компании в форме разделения.

7.13. Партнер обязуется предварительно получить от Компании согласие, оформленное в письменном виде, прежде, чем выпускать, размещать или распространять на корпоративном уровне, маркетинговые или информационные материалы, содержащие любое из следующего: название Компании, название продуктов Компании, изображение логотипа Компании.

Партнер не имеет права делать какие-либо заявления для прессы или распространять информационные бюллетени, в которых содержится любое из следующего: упоминание о настоящем договоре (любом Заказе/Заявке), его/её предмете, название Компании, упоминание продукции Компании, упоминание продуктов Партнера, специально созданных или адаптированных для Компании, без получения от

entitled to refuse to execute this Agreement and (or) any addendum, Order and within 30 days from the date of termination of the Agreement, corresponding addendum/Order to ensure the performance of the Agreement by third parties with the attribution of associated costs to the Partner account.

7.7. In the event of non-performance by the Partner of Works and (or) Services and (or) any obligations of the Partner under sub-para. (j), (k) of paragraph 6.1, the Company is entitled to enforce this sub-paragraph by third parties with attributing the related costs to the Partner's account.

7.8. If the Company fails to fulfill its payment obligations the Partner shall have the right to require payment of default interest calculated in accordance with Art. 395 of the Civil Code of the RF, but in any case no more than 20% of amount unpaid in due time.

7.9. No penalty (penalty interest) is considered to be accrued and is payable unless the Party which has the right to demand payment of a penalty, submits a written demand for its payment the other Party.

7.10. Either Party that has failed to perform its obligations hereunder, may be exempted from liability for such failure, if it proves that this failure was caused by force majeure defined as such in accordance with paragraph 3 of Art. 401 of the Civil Code of the RF.

7.11. The Partner can not engage any third party to performance of the Works/Services rendering, agency services other than with the written consent of the Civil Code of the RF, unless otherwise specified in the relevant Order/Addendum to this Agreement.

7.12. The Partner shall be entitled to lay claims to the Civil Code of the RF within paragraph 2, Art. 60 of Civil Code of the Russian Federation, under this Agreement, Addendum, Order, only in case of the Company reorganization in the form of demerger.

7.13. The Partner shall receive a written consent from the Company before issuing, placing or distributing on the corporate level any marketing or informational materials containing any of the following: name of the Company, description of the Company products, image of the Company logo.

The Partner shall not be entitled to make any statements for the press or to distribute any news sheets containing any of the following: reference to this agreement (any Order/Application), the subject matter thereof, the name of the Company, reference to the Company products, reference to the Partner products specially created or adapted for the Company, without receipt a prior written consent from the Company.

Компании в предварительном порядке оформленного в письменном виде согласия.

Если Партнер на корпоративном уровне в маркетинговых и информационных материалах упоминает Компанию способом, который не допускается настоящим Договором и не согласован в письменном виде Компанией, или использует актив Компании способом, который наносит ущерб деловой репутации, связанной с Компанией, то Партнера обязан по требованию Компании изъять упоминание о Компании из нарушающих соответствующие требования маркетинговых материалов.

С учётом последующих абзацев в случае любого нарушения Партнёром положений настоящего пункта, Компания имеет право требовать от Партнёра уплаты штрафа, взыскиваемого независимо от убытков, в размере 1% от общей цены соответствующего Заказа (как она определена в п. 7.2 Договора), но не менее 300 000 (триста тысяч) рублей за каждый случай такого нарушения. Соответствующим Заказом считается Заказ, с которым наиболее тесно связано нарушение (абзацы второй и третий настоящего пункта), а в случае, если определить соответствующий Заказ таким образом невозможно – последний (на момент подачи Компанией требования об уплате штрафа) из заключённых в рамках настоящего Договора Заказов независимо от предмета Заказа и характера нарушения, а также от того, действует ли данный Заказ на момент подачи Компанией требования об уплате штрафа.

В случае, если к моменту подачи Компанией требования об уплате штрафа между Компанией и Партнёром не было заключено ни одного Заказа, сумма штрафа по настоящему пункту принимается равной 300 000 рублей.

Санкции по настоящему пункту могут быть наложены наряду с санкциями за нарушение договорённости Сторон о неразглашении конфиденциальной информации.

8. Особые положения о Заказах на агентирование

8.1. При исполнении Заказа на агентирование Партнер обязан предоставить Компании отчет (отчеты) о выполнении Заказа в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выполнения Заказа либо в течение срока, установленного соответствующим Заказом. Каждый отчет должен в обязательном порядке содержать указание на Заказ, описание осуществленного Партнёром исполнения по Заказу, указание материального результата исполнения Партнёром Заказа (в частности, приобретенных Партнером в рамках исполнения Заказа Товаров/Услуг, любых иных результатов), указание расходов, понесенных Партнером во исполнение поручения Компании. При этом к отчёту должны прилагаться доказательства расходов, произведенных Партнером за счет Компании во исполнение соответствующего Заказа, а именно: копии актов сдачи-приемки, счета и счета-фактуры

If the Partner mentions the Company on the corporate level in any marketing or informational materials in the manner that is neither allowed by this Agreement nor agreed upon with the Company in writing, or uses the Company asset in the manner that is detrimental to the goodwill related to the Company, the Partner shall, as may be requested by the Company, exclude the reference to the Company from any non-conforming marketing materials.

Subject to the paragraphs set out below, in the event of any breach by the Partner of the provisions of this paragraph, the Company is entitled to request payment a fine by the Partner to be recovered irrespective of losses, in the amount of 1% of the total cost of the relevant Order (as it is determined in paragraph 7.2 hereof), but not less than 300,000 (three hundred thousand) rubles per each such breach. The relevant Order shall refer to the Order which the breach is most closely related to (the second and the third subparagraphs of this paragraph), and, if it is impossible to define the relevant Order in such a way – the last Order (as on the date of filing by the Company of the claim for payment a fine) concluded under this Agreement regardless of the subject matter of the Order and the nature of the breach, and of whether such Order is effective as on the date of filing by the Company of the claim for payment a fine.

In the event no Order has been entered into by and between the Company and the Partner by the time of the Company's request to pay a fine, the amount of the fine under this paragraph shall be taken to be equal to 300,000 rubles.

The sanctions under this paragraph may be imposed along with the sanctions for breach of the Parties' non-disclosure agreement.

8. Special Provisions on Orders for Agency Services

8.1. During the execution of the Order for agency services, the Partner shall provide the Company with a report (reports) on the execution of the Order within 10 (ten) business days from the date of execution of the Order or within the period established by the relevant Order. Each report must necessarily contain an indication of the Order, a description of the execution of the Order executed by the Partner, an indication of the material result of the Partner's execution of the Order (in particular, any other results obtained by the Partner in the execution of the Order for Goods/Services), indication of expenses incurred by the Partner pursuant to the Company instructions. At the same time, the report must be accompanied by certificate of expenditure incurred by the Partner at the expense of the Company in execution of the relevant Order, namely: copies of the transfer and acceptance certificates, bills and invoices of third parties involved by

третьих лиц, привлеченных Партнером в ходе выполнения Заказа/Поручения. Партнер также обязуется предоставить вместе с отчетом или отдельно от него копии договоров с третьими лицами в течение 10 (десяти) рабочих дней по запросу Компании. Непредоставление Партнером таких доказательств может явиться основанием для отказа Компании от утверждения отчета Партнера.

8.2. Компания обязана, в срок не более 20 (двадцати) календарных дней с даты получения от Партнера отчета и подтверждающих документов, определяемых в соответствии с п.8.1 Договора, утвердить отчет или сообщить Партнеру возражения относительно отчета.

8.3. Партнер обязан передать Компании все вещи, в том числе Товары, поступившие к Партнеру в рамках исполнения Заказа в части агентирования, в срок не более 3 (трёх) дней с момента их фактического получения, если более ранний срок передачи таких вещей не установлен законодательством. При этом положения настоящего пункта не устанавливают иной, по сравнению с Заказом, срок исполнения Заказа в части агентирования, и Партнер обязан исполнить каждый Заказ в части агентирования в сроки, установленные в Заказе.

8.4. Если иное не предусмотрено Заказом, передача Партнером Компании вещей, поступивших к Партнеру в рамках исполнения Заказа в части агентирования, осуществляется с проведением сдачи-приемки по правилам, установленным в п.4.1 Договора.

8.5. Партнер несет ответственность за сохранность всех вещей, поступивших к Партнеру в рамках исполнения Заказа в части агентирования и подлежащих передаче Компании, а также риск случайной гибели всех таких вещей.

8.6. Если иное прямо не предусмотрено Заказом, Партнер принимает на себя ручательство за исполнение каждым из лиц, с которым Партнер заключает сделки в рамках исполнения Заказа, соответствующей сделки. Для случаев, когда при исполнении Заказа Партнер действует от собственного имени, Стороны устанавливают, что вознаграждение Партнера за такое ручательство входит в величину вознаграждения Партнера за исполнение соответствующего Заказа в части агентирования и составляет 5% (пять процентов) от такого вознаграждения.

8.7. Заключение субагентского договора допускается только с согласия Компании.

8.8. Для случаев, когда при исполнении Заказа в части агентирования Партнер совершает сделку на условиях более выгодных, нежели те, которые были указаны Компанией, дополнительная выгода принадлежит Компании.

8.9. Заказ в части агентирования может быть заключен с указанием срока действия Заказа или без указания срока действия Заказа. Срок действия Заказа не может быть меньше срока исполнения обязательств Партнера по Заказу. В случае, если

the Partner during the execution of the Order/Instruction. Partner also shall provide jointly with the report or separately from it the copies of contracts with third parties within 10 (ten) business days at the request of the Company. Failure to provide such evidence by the Partner may become a reason for the Company to refuse to approve the Partner's report.

8.2. The Company shall, within 20 (twenty) calendar days from the date of receipt from the Partner of the report and supporting documents determined in accordance with paragraph 8.1, approve the report or notify the Partner of any objections to the report.

8.3. The Partner shall transfer all items to the Company, including Goods received by the Partner within the framework of the Order for agency services, within a period of not more than 3 (three) days from the date of their actual receipt, if the earlier period for the transfer of such items is not established by law. In this case, the provisions of this paragraph do not establish a different term, in comparison with the Order, for the execution of the Order for agency services, and the Partner shall execute each Order for agency services within the terms established in the Order.

8.4. Unless otherwise provided by the Order, the transfer of the items received by the Partner within the framework of the execution of the Order for agency services to the Company by the Partner is performed with the delivery and acceptance according to the rules established in para. 4.1.

8.5. The Partner is responsible for the safety of all items received by the Partner in the performance of the Order for agency services and subject to transfer to the Company, as well as the risk of accidental death of all such items.

8.6. Unless otherwise expressly provided for by the Order, the Partner assumes the guarantee for execution by each of the persons with whom the Partner concludes transactions in the execution of the Order, of the relevant transaction. In cases when, in the course of the execution of the Order, the Partner acts on its own behalf, the Parties establish that the Partner's remuneration for such guarantee is included in the size of the Partner's remuneration for the execution of the corresponding Order in terms of agency service and is 5% (five percent) of such remuneration.

8.7. The conclusion of a sub-agent agreement is allowed only with the consent of the Company.

8.8. In cases where, in the execution of the Order for agency services, the Partner commits a transaction on terms that are more favorable than those specified by the Company, the additional benefit belongs to the Company.

8.9. The Order for agency services can be concluded with the indication of the period of the Order or without indicating the period of the Order. The period of the Order can not be less than the period of the Partner's obligations under the Order. If the period of the Order in

срок действия Заказа в части агентирования не указан, Компания вправе во всякое время отказаться от исполнения такого Заказа, уплатив Партнеру расходы, понесенные последним во исполнение Заказа до получения уведомления об отказе, при условии, что такие расходы разумно соответствовали цели исполнения Заказа.

8.10. Независимо от иных положений настоящего Договора Компания дает Партнеру полномочия на заключение только таких договоров (сделок), которые полностью соответствуют соответствующему Заказу и не содержат никаких положений, которые ставили бы Компанию в положение менее благоприятное, нежели то, в котором Компания должна находиться в случае, если Заказ исполнен в соответствии с поручением Компании; договоры (сделки), не соответствующие этому условию, считаются заключенными Партнёром от своего имени и за собственный счет.

8.11. В случае, если Заказ в части агентирования предполагает приобретение Партнером для Компании Товаров, обеспечение Партнером для Компании выполнения Работ или оказания Услуг, предоставление прав использования/отчуждение исключительных прав в полном объеме, к такому Заказу применяются требования настоящего Договора относительно Товаров (Работ, Услуг, ПО, Объектов).

9. Особые положения о заказах об отчуждении исключительного права на ПО/Объект

9.1. В случае если Стороны заключают Заказ, по которому Партнер отчуждает в пользу Компании исключительное право на соответствующее/ий ПО/Объект в полном объеме, действуют следующие положения:

9.1.1. Партнер обязан предоставить Компании ПО/Объект надлежащего качества, предусмотренный соответствующим Заказом, в течение 5 (пяти) дней с даты, когда такой Заказ подписан обеими Сторонами, если иной срок не указан в Заказе.

Стороны совместно проводят сдачу-приёмку ПО/Объекта. По итогам проверки Стороны подписывают представленный Партнером Акт сдачи-приёмки. В случае не качества ПО/Объекта Компания имеет право отказаться от подписания Акта сдачи-приёмки с подачей Партнеру мотивированного отказа в срок не более 5 (пяти) рабочих дней с момента предъявления ПО/Объекта к сдаче-приёмке Компании. В случае, если Компания отказывается подписать Акт сдачи-приёмки с подачей мотивированного отказа, Партнер обязан с соблюдением срока предоставления ПО/Объекта, установленного в настоящем пункте Договора, (если Заказом не предусмотрен иной срок), устранить недостатки, послужившие основанием для подачи Компанией мотивированного отказа по настоящему пункту, и сдать ПО/Объект Компании в порядке, установленном в настоящем пункте. В случае если сдача ПО/Объекта с устраненными недостатками

terms of agency service is not specified, the Company is entitled at any time to refuse to execute such an Order, paying the Partner the costs incurred by the latter in execution of the Order prior to receiving the notice of refusal, provided that such expenses reasonably corresponded to the purpose of executing the Order.

8.10. Regardless of other provisions of this Agreement, the Company gives the Partner the authority to enter only such contracts (transactions) that fully comply with the relevant Order and do not contain any provisions that would place the Company in a position less favorable than that in which the Company should be in the case, if the Order is executed in accordance with the instructions of the Company; contracts (transactions) that do not comply with this condition are deemed to be concluded by the Partner on its own behalf and at its own expense.

8.11. If the Order in terms of agency services involves the acquisition of the Goods for the Company by the Partner, the provision by the Partner for the Company of the Works or the rendering of the Services, the granting of the rights to use/alienation of exclusive rights in full, the requirements of this Agreement for Goods (Works, Services, Software, Items) apply to such Order.

9. Special Provisions on Orders for the Alienation of the Exclusive Right to the Software/Items

9.1. If the Parties enter into an Order under which the Partner alienates the exclusive right to the corresponding Software/Item in full to the Company, the following provisions apply:

9.1.1. The Partner shall provide the Company the Software/Item of proper quality provided for by the relevant Order within five (5) days from the date when such Order is signed by both Parties, unless otherwise specified in the Order.

The Parties jointly conduct the transfer and acceptance of the Software/Item. Based on the results of the check, the Parties sign the Transfer and Acceptance Certificate submitted by the Partner. In case of poor quality of the Software/Item, the Company is entitled to refuse to sign the Transfer and Acceptance Certificate with submission of a reasoned refusal to the Partner within a period of not more than 5 (five) business days from the moment of presentation of the Software/Item to the transfer and acceptance by the Company. In case the Company refuses to sign the Transfer and Acceptance Certificate with the submission of a reasoned refusal, the Partner shall, subject to the period for the provision of the Software/Item specified in this paragraph of the Agreement (if the Order does not provide for another period), eliminate the defects being a basis for the Company filing reasoned refusal under this paragraph and deliver the Software/Item to the Company in the manner prescribed in this paragraph. If the delivery of the Software/Item with the defects

происходит после наступления (истечения) срока предоставления ПО/Объекта, установленного в настоящем пункте Договора (если Заказом не предусмотрен иной срок), считается, что имеет место просрочка Партнера против срока предоставления ПО/Объекта, и Компания имеет право требовать уплаты неустойки в соответствии с п.7.2 Договора.

9.1.2. Исключительное право на ПО/Объект считается переданным Компании с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приёмки, независимо от того, указан ли в соответствующем Акте (любом ином документе) факт перехода исключительного права или нет, если иное не указано в Заказе.

9.1.3. Если Договор и соответствующий Заказ на отчуждение исключительного права подлежат государственной регистрации (в связи с тем, что Объект подлежит государственной регистрации в соответствии с пунктом 2 статьи 1232 ГК РФ, пунктом 5 статьи 1262 ГК РФ), все действия по такой регистрации осуществляются Партнером за его счет.

9.1.4. Партнёр гарантирует, что получил от каждого из авторов соответствующего ПО/Объекта разрешение на внесение Компанией в ПО/Объект изменений, сокращений и дополнений, снабжение Компании результатов интеллектуальной деятельности иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями.

9.1.5. Партнёр гарантирует, что получил от каждого из авторов исполнений (под которыми понимаются лица, указанные в статье 1313 ГК РФ) соответствующего Объекта, результатов интеллектуальной деятельности, которые вошли в состав Объекта, согласие на отдельное использование звука или изображения, зафиксированных в соответствующем аудиовизуальном произведении, если Заказом предусмотрено отчуждение исключительных прав на Объект, который является аудиовизуальным произведением.

9.1.6. Партнёр обязан до передачи Компании соответствующего ПО/Объекта получить разрешение (согласие) авторов ПО/Объектов на использование такого ПО/Объекта Компанией как объекта авторских и/или смежных прав без указания имени (псевдонима) авторов, так и с указанием имени (псевдонима) авторов (по собственному усмотрению Компании). По требованию Компании Партнёр обязан предоставить документы, подтверждающие получение указанного согласия соответствующего автора. Под «авторами» понимаются как авторы объектов авторских прав, так и исполнители и иные лица, творческим трудом которых созданы объекты смежных прав.

Если на передаваемом Компании экземпляре соответствующего ПО/Объекта не указаны имена (псевдонимы) авторов (исполнителей) соответствующих объектов авторских и/или смежных прав такого ПО/Объекта, считается, что

eliminated occurs after the deadline (or its expiration) for the provision of the Software/Item specified in this paragraph of the Agreement (if the Order does not provide for another period), it is considered that there is a delay against the date for providing the Software/Item by the Partner, and the Company is entitled to demand payment of a penalty in accordance with paragraph 7.2.

9.1.2. Exclusive rights for Software/Item is deemed to be transferred to the Company upon signing by the Parties of the Transfer and Acceptance Certificate regardless of whether the fact of exclusive right transfer is specified in the relevant Certificate (any other document) or not, unless otherwise is specified in the Order.

9.1.3. If the Agreement and the corresponding Order for the alienation of the exclusive right are subject to state registration (due to the fact that the Item is subject to state registration in accordance with para. 2 of Article 1232, para. 5 of Article 1262 of the Civil Code of the Russian Federation), all actions for such registration are carried out by the Partner on its expense.

9.1.4. The Partner guarantees that it has received permission from each of the authors of the relevant Software/Item to allow the Company to introduce changes, abbreviations and additions to the Software/Item, to provide the Company with the results of intellectual activity with illustrations, an introduction, an afterword, comments or any explanations.

9.1.5. The Partner guarantees that it has received from each of the authors of the creation (which are the persons specified in Article 1313 of the Civil Code of the Russian Federation) of the relevant Item, the results of intellectual activity that were included in the Item, a consent to separate use of the sound or image recorded in the relevant audiovisual work, if the Order provides for the alienation of exclusive rights to the Item, which is an audiovisual work.

9.1.6. The Partner shall, prior to transfer of the relevant Software/Item to the Company, receive the authorization (consent) of the authors of the Software/Item to the Company use of Software/Item as an object of copyrights and (or) related rights without indicating the name (pseudonym) of the authors, or indicating the name (pseudonym) of the authors (at the Company' own discretion). Upon the request from the Company, the Partner shall provide documents confirming receipt of the said consent from the relevant author. "Authors" are understood as authors of copyright objects, as well as creator and other persons whose creative work created objects of allied rights.

If the names (pseudonyms) of the authors (creators) of the respective copyright objects and (or) allied rights objects to relevant Software/Item are not indicated on Software/Item delivered to the Company, it is considered that the Partner has

Партнёр законным образом получил разрешение (согласие) авторов (исполнителей) соответствующих объектов авторских и/или смежных прав ПО/Объекта на использование такого ПО/Объекта как объекта авторских и/или смежных прав без указания имени (псевдонима) авторов (исполнителей) в объёме, достаточном для исполнения настоящего Договора, в частности для того, что Компания использовала ПО/Объект без указания имён (псевдонимов) авторов (исполнителей) соответствующих объектов авторских и/или смежных прав такого ПО/Объекта. Соответственно, в каждом таком случае Компания имеет право считать, что он имеет право использовать ПО/Объект без указания имени автора(-ов) (исполнителей).

Если на передаваемом Компании экземпляре ПО/Объекта указаны имена (псевдонимы) авторов (исполнителей) соответствующих объектов авторских и/или смежных прав такого ПО/Объекта, считается, что Партнёр законным образом получил разрешение (согласие) авторов (исполнителей) соответствующих объектов авторских и/или смежных прав ПО/Объекта на использование такого ПО/Объекта как объекта авторских и/или смежных прав с указанием имени (псевдонима) авторов (исполнителей) в объёме достаточном для исполнения настоящего Договора, в частности для того, чтобы Компания использовала ПО/Объект с указанием имён (псевдонимов) авторов (исполнителей) соответствующих объектов авторских и/или смежных прав такого ПО/Объекта. Соответственно, в каждом таком случае, Компания имеет право считать, что он имеет право использовать ПО/Объект с указанием имени автора (-ов) (исполнителей), если в Заказе не указано иное.

9.1.7. Положения п.9.1.1, 9.1.4 – 9.1.6 Договора применяются и к Заказам, по которым Партнёр предоставляет Компании право использования (лицензию) на ПО и/или иных Объектов, если иное не предусмотрено в соответствующем Заказе.

В случае, если Партнёр предоставляет Компании лицензию на использование ПО/Объекта, такая лицензия считается предоставленной Компании с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приёмки, независимо от того, указан ли в соответствующем Акте (любом ином документе) факт предоставления лицензии или нет, если иное не указано в Заказе.

10. Обработка персональных данных

10.1. Стороны установили, что, в случае передачи между Сторонами персональных данных в рамках исполнения Договора, применяются следующие положения в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных»:

lawfully obtained the authorization (consent) of the authors (creators) of the relevant copyright objects and (or) allied rights objects for Software/Item and any result of intellectual activity included in the Software/Assets to use such Software/Assets as an object of copyrights and (or) allied rights object without specifying the names (pseudonyms) of authors (creators) to the extent sufficient for the fulfillment of this Agreement, in particular, in order that the Company use the Software/Item without specifying names (pseudonyms) of authors (creators) of the corresponding copyright objects and (or) allied rights objects of such Software/Item. Accordingly, in each such case, the Company is entitled to conceive that it has the right to use the Software/Item without specifying the name of the author(s) (creators).

If the name (pseudonyms) of the authors (creators) of the respective copyright objects and (or) allied rights objects to Software/Item are indicated on Software/Item delivered to the Company, it is considered that the Partner has lawfully obtained the authorization (consent) of the authors (creators) of the relevant copyright objects and (or) allied rights objects for Software/Item and any result of intellectual activity included in the Software/Item to use such Software/Item as an object of copyrights and (or) allied rights object with specifying the names (pseudonyms) of authors (creators) to the extent sufficient for the fulfillment of this Agreement, in particular, in order that the Company use the Software/Item without specifying names (pseudonyms) of authors (creators) of the corresponding copyright objects and (or) allied rights objects of such Software/Item. Accordingly, in each such case, the Company is entitled to conceive that it has the right to use the Software/Item with specifying the name of the author(s) (creators), unless otherwise specified in the Order.

9.1.7. The provisions of paragraph 9.1.1, 9.1.4. – 9.1.6. apply to Orders under which the Partner grants the Company the right to use (license) Software and (or) other Items, unless otherwise provided in the relevant Order.

If the Partner grants to the Company a license to use Software/Item, such license shall be deemed to be granted to the Company from the date of signing by the Parties of the Transfer and Acceptance Certificate, irrespective of whether the fact of granting the license is specified in the relevant Certificate (any other document) or not, unless otherwise provided in the relevant Order.

10. Processing of Personal Data

10.1. The Parties have established that, in the event of the transfer of personal data between the Parties within the framework of the performance of the Agreement, the following provisions shall apply in accordance with Federal Law No. 152-FZ dated July 27, 2006 "On Personal Data":

10.1.1. Сторона поручает другой Стороне осуществление следующих действий (операций) или совокупности действий (операций) по обработке персональных данных (с использованием средств автоматизации или без использования таких средств): сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных субъектов персональных данных (далее – Субъектов).

10.1.2. Целью обработки персональных данных во всех случаях является исполнение Договора, т.е. обработка персональных данных производится в той мере, в которой это разумно необходимо для исполнения Договора. Перечень персональных данных определяется в соответствии с положениями Договора /Соглашения/Заказа.

10.1.3. Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязуется принимать установленные законодательством РФ необходимые правовые, организационные и технические меры защиты персональных данных Субъектов от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, представления, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных и обеспечивать безопасность не ниже 3-го уровня защищенности персональных данных при обработке в информационной(ых) системе(ах). В дополнение к этому, если между сторонами заключено отдельное Соглашение о конфиденциальности, Стороны также обязаны соблюдать положения Соглашения о конфиденциальности.

10.1.4. Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязуется обрабатывать персональные данные Субъектов до окончания срока действия Договора и/или до наступления одного из следующих событий, в зависимости от того, что наступит ранее:

- получение от Стороны, поручившей обработку персональных данных, уведомления о необходимости прекращения обработки персональных данных Субъектов;
- достижение Стороной цели обработки персональных данных Субъектов или утраты необходимости в достижении такой цели;
- прекращение (в том числе отзыв, исполнение и т.п.) соответствующего поручения Стороны на обработку персональных данных;
- прекращение действия Договора по любому основанию и истечения сроков хранения экземпляров Договора, установленных законодательством.

Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязуется немедленно прекратить обработку персональных данных Субъектов и/или обеспечить прекращение такой

10.1.1. The Party instructs the other Party to perform the following actions (operations) or a combination of actions (operations) for processing of personal data (using means of automation or without such means): collection, recording, systematization, accumulation, storage, specification (updating, change), extraction, use, depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data of the personal data subjects (hereinafter referred to as the Subjects).

10.1.2. The purpose of processing of personal data in all cases is implementation of the Agreement, i.e. processing of personal data is performed insofar as it is reasonable for implementation of the Agreement. The list of personal data id defined in accordance with Contract/Agreement/Order provisions.

10.1.3. The Party processing personal data shall take the necessary legal, organizational and technical measures established by the applicable laws and regulations in the field of personal data processing and protection in order to protect personal data of the Subjects against unauthorized or accidental access, destruction, amendment, blocking, copying, presentation, distribution of personal data, as well as other illegal actions in respect of personal data of, and ensure the security of not less than the 3rd level of personal data protection in the course of information system processing thereof. Moreover, if there is a separate non-disclosure agreement between the Parties, the Parties shall also observe the provisions of the Non-disclosure agreement.

10.1.4. The Party performing processing of the personal data is obliged to process the personal data of the Subjects until termination of Agreement validity term and (or) until occurrence of one of the following events, whichever is earlier:

- receiving of a notice on the need to terminate processing of personal data of the Subjects from the Party that instructed to process the personal data of the Subjects;
- achievement of Subjects personal data processing target or loss of necessity in achievement of such target;
- termination (including withdrawal, execution, etc.) of the relevant instruction of the Party for the processing of personal data;
- termination of the Agreement for any reason and expiration of period for storing copies of the Agreement established by law.

The Party engaged in the processing of personal data shall immediately cease processing of personal data of the Subjects and (or) ensure that such processing is ceased (if the processing of personal

обработки (если обработка персональных данных осуществляется третьим лицом, действующим по поручению Стороны) при наступлении одного из событий, указанных в п. 10.1.4 Договора в зависимости от того, что наступит ранее.

10.1.5. Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязуется обеспечить блокирование, уточнение или уничтожение персональных данных Субъекта на основании соответствующего запроса (указания) от Стороны, поручившей обработку персональных данных, в сроки, установленные в таком указании, а также в иных случаях, определяемых в соответствии с действующим законодательством.

10.1.6. При получении любой из Сторон от Субъекта отзыва согласия на обработку его персональных данных Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, должна немедленно прекратить обработку персональных данных Субъекта до получения дальнейших указаний от Стороны, поручившей обработку персональных данных. Оригинал указанного в настоящем пункте отзыва согласия Субъекта направляется в адрес Стороны, поручившей обработку персональных данных, в течение 2 (двух) календарных дней с момента его получения. Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязуется прекратить обработку персональных данных соответствующего Субъекта (блокировать персональные данные) до получения ответа от Стороны, поручившей обработку персональных данных.

10.1.7. Сторона, осуществляющая обработку и передачу другой Стороне персональных данных, гарантирует, что надлежащим образом получила от каждого Субъекта согласие на передачу (в том числе – трансграничную) и обработку персональных данных другой Стороной когда такое согласие требуется в соответствии с применимыми правовыми нормами, и обязуется за собственный счёт оградить другую Сторону от всех претензий (требований), полностью или частично основанных на утверждении о том, что Сторона неправомерно обрабатывает такие персональные данные, и возместить соответствующей Стороне убытки, возникшие вследствие таких претензий (требований), в полном объёме, если не докажет, что такие претензии (требования) были вызваны неправомерными действиями Стороны, обрабатывающей персональные данные по поручению первой Стороны;

10.1.8. Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязуется уничтожить персональные данные Субъектов и/или обеспечить их уничтожение (если обработка персональных данных осуществляется третьим лицом по ее поручению), в следующие сроки:

- в срок, указанный в уведомлении о необходимости прекращения обработки персональных данных Субъектов, направленном

data is carried out by a third person acting on behalf of the Party) upon the occurrence of one of the events specified in para. 10.1.4 hereof depending on whatever occurs first.

10.1.5. The Party carrying out the processing of personal data shall ensure the blocking, clarification or destruction of the personal data of the Subject on the basis of a corresponding request (instruction) from the Party that commissioned the processing of personal data within the time limits specified in such instruction, as well as in other cases determined in accordance with current legislation.

10.1.6. Upon receipt by any of the Parties of the withdrawal of consent to the processing of its personal data, the Party carrying out the processing of personal data shall immediately cease processing of the personal data of the Subject until further instructions are received from the Party responsible for processing of the personal data. The original of the withdrawal of the consent of the Subject indicated in this paragraph shall be sent to the address of the Party responsible for the processing of personal data within 2 (two) calendar days from the date of receipt. The Party carrying out the processing of personal data shall cease processing the personal data of the relevant Subject (block personal data) until a response is received from the Party that commissioned the processing of personal data.

10.1.7. The Party processing and transferring to the other Party personal data, guarantees that it has properly received from each Subject the consent for the transfer (including transboundary) and the processing of personal data by the other Party when such consent is required by applicable law and shall protect at its own account the other Party from all claims (demands), wholly or partially based on the statement that the Party improperly processes such personal data, and recover corresponding losses to the Party that have arisen as a result of such claims (demands) in full, unless it is proved that such claims (demands) were caused by the illegal actions of the Party processing personal data on behalf of the first Party;

10.1.8. The Party processing personal data shall delete personal data of the Subjects and (or) provide for their destruction (if processing of the personal data is carried out by a third party at the instruction of such Party) within the following time period:

- period stated in the notice on the need to terminate processing of personal data of the Subjects from the

Стороной, поручающей обработку персональных данных;

- в течение 30 (тридцати) дней с даты достижения Стороной, осуществляющей обработку персональных данных, цели обработки или прекращения действия Договора по любому из оснований или прекращения соответствующего поручения на обработку персональных данных.

10.1.9. В случае привлечения третьего лица к исполнению настоящего Договора, Стороны обязуются включить в договоры с таким третьим лицом условия и требования по обработке персональных данных Субъектов, аналогичные условиям и требованиям, указанным в настоящем разделе. При этом Стороны несут ответственность за действия таких третьих лиц в связи с неисполнением условий и требований по обработке персональных данных Субъектов вне зависимости от наличия таких условий и требований в договоре между соответствующей Стороной и третьим лицом.

10.1.10. Стороны не должны давать друг другу поручения по обработке персональных данных, которые выходили бы за пределы положений по настоящему разделу Договора и/или за пределы действующего законодательства РФ о персональных данных. Все такие действия считаются осуществленными Сторонами самостоятельно, на собственный риск.

10.1.11. Компания имеет право в любой момент проверить соблюдение Партнером требований действующего законодательства РФ о персональных данных в рамках исполнения настоящего Договора. Партнер обязуется предоставить представителю Компании доступ к информационным системам и документам, подтверждающим выполнение Партнером обязательств по настоящему Договору в части обработки и обеспечения безопасности персональных данных в течение не более 3 (трех) рабочих дней.

10.1.12. Сторона, в адрес которой поступила претензия/заявление со стороны Субъекта и/или государственных контролирующих органов о нарушении ФЗ о персональных данных, обработка которых осуществляется в рамках настоящего Договора, обязуется уведомить другую Сторону в срок не позднее 2 (двух) календарных дней с момента получения такой претензии/заявления.

11. Регламент обмена претензиями. Разрешение споров. Договорная подсудность.

11.1. Настоящий раздел регламентирует порядок обмена претензиями между Сторонами. Стороны имеют право направлять друг другу претензии посредством почтовой связи, нарочным, либо по электронной почте. Претензии, отправленные любым из указанных способов, влекут за собой предусмотренные законом и настоящим Договором правовые последствия для отправителя и адресата.

Party that instructed to process the personal data of the Subjects;

- within 30 (thirty) days upon achieving by the Party processing personal data the processing target, upon termination of the Contract on any grounds or upon termination of the respective instruction for personal data processing.

10.1.9. If a third party is employed to perform the Agreement, the Parties shall include into agreements with such third party the terms and requirements in processing of personal data of the Subjects, similar to terms and requirements specified in this section. At the same time the Parties shall be liable for actions of such third parties due to non-fulfilment of terms and requirements for processing of personal data of the Subjects regardless of the availability of such terms and requirements in the agreement between the respective Party and third party.

10.1.10. The Parties shall not give each other instructions for the processing of personal data that go beyond the provisions of this section of the Agreement and (or) beyond the current legislation of the Russian Federation on personal data. All such actions shall be assumed to be performed by the Parties independently, at their own risk.

10.1.11. The Company is entitled to verify compliance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation on personal data at any time within the framework of the execution of this Agreement. The Partner shall grant the representative of the Company access to the information systems and documents confirming fulfillment by the Partner of obligations hereunder in terms of personal data processing and protecting within not more than 3 (three) working days.

10.1.12. The Party who received the claim/application by the Subject and (or) the state regulatory authorities about the violation of the FL on personal data processed under this Agreement, shall notify the other Party within 2 (two) calendar days from the receipt such claim/application.

11. Regulations of Exchange of Claims. Settlement of Disputes. Contractual Jurisdiction.

11.1. This section regulates the procedure for the exchange of claims between the Parties. Parties have the right to send claims to each other by postal service, by courier, or by e-mail. Claims sent by any of these methods entail legal consequences for the sender and addressee provided for by law and this Agreement.

11.2. Претензии, направляемые посредством электронной почты:

11.2.1. Принимая во внимание содержание пункта 2 статьи 160 ГК РФ, статьи 165.1 ГК РФ, части 4 статьи 11 ФЗ от 27.07.2006 N149-ФЗ "Об информации, информационных технологиях и о защите информации", Стороны установили, что признают претензии, направленные с адресов электронной почты, указанных в настоящем разделе, равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью уполномоченного лица. Послание по электронной почте (далее также «электронное письмо») должно содержать файл с подписанной претензией.

11.2.2. Информация об адресе электронной почты отправителя в соответствующей строке браузера (программы) электронной почты является подтверждением того, что претензия исходит непосредственно от Стороны по настоящему Договору и подписана уполномоченным лицом. Считается, что полномочия лица, направившего послание с претензией, явствуют из обстановки и не нуждаются в дополнительном подтверждении.

11.2.3. Стороны гарантируют, что доступ к указанным в п.п. 11.2.4, 11.2.5 настоящего раздела адресам электронной почты имеют только сами Стороны и надлежащим образом уполномоченные ими лица. Стороны гарантируют соблюдение конфиденциальности паролей (ключей), используемых для доступа в электронную почту.

11.2.4. Адрес электронной почты Компании: указывается в первом Дополнительном соглашении либо в первом Заказе (в зависимости от того, что было заключено ранее) в разделе «Адрес и реквизиты Компании» в поле с пометкой «Для претензий».

11.2.5. Адрес электронной почты Партнера: указывается в первом Дополнительном соглашении либо в первом Заказе (в зависимости от того, что было заключено ранее) в разделе «Адрес и реквизиты Партнера» в поле с пометкой «Для претензий».

11.2.6. Моментом получения Адресатом претензии, отправленной на адрес электронной почты в соответствии с настоящим регламентом, считается рабочий день, следующий за датой отправки электронного письма с претензией. Дата отправки электронного письма определяется по соответствующей записи в строке браузера (программы) электронной почты отправителя.

11.2.7. Стороны признают юридическую и доказательную силу претензий, отправленных по электронной почте в соответствии с настоящим регламентом, в том числе целях доказывания в арбитражном, гражданском, административном и уголовном процессах, в том числе для подтверждения соблюдения обязательного претензионного порядка разрешения споров.

11.2.8. Подтверждением отправки претензии по электронной почте являются соответствующие

11.2. Claims sent by e-mail:

11.2.1. Taking into account the content of paragraph 2 of Art. 160 Civil Code of the Russian Federation, Art. 165.1 of the Civil Code of RF, part 4 of Art. 11 FZ of 27.07.2006 N149-FZ "On Information, Information Technologies and Information Protection", the Parties have established that they acknowledge the claims sent from the e-mail addresses specified in this section, equivalent to the documents in hard copies signed by the handwritten signature of the authorized person. The e-mail message (hereinafter also "e-mail") shall contain a file with a signed claim.

11.2.2. The information on the e-mail address of the sender in the corresponding line of the e-mail browser (program) is evidence that the claim originates directly from the Party under this Agreement and is signed by the authorized person. It is deemed that the powers of the person who sent the message with the claim, are evidenced by the situation and do not need additional confirmation.

11.2.3. The Parties guarantee that access to the e-mail addresses specified in subpara. 11.2.4, 11.2.5 of this section, shall be possessed by the Parties and duly authorized persons. The Parties guarantee the confidentiality of passwords (keys) used to access e-mail.

11.2.4 The Company e-mail address shall be indicated in the first Addendum or in the first Order (depending on whatever was concluded earlier) in the section "Company's Address and Bank Details" in the box marked "For claims".

11.2.5. The Partner e-mail address shall be indicated in the first Addendum or in the first Order (depending on whatever was concluded earlier) in the section "Partner's Address and Bank Details" in the box marked "For claims".

11.2.6. The time of receipt by the Addressee of the claim sent to the e-mail address in accordance with this regulation is considered to be the business day following the date of sending the e-mail with the claim. The date of sending an e-mail is determined by the corresponding entry in the e-mail browser (program) of the sender.

11.2.7. The Parties acknowledge the legal and evidentiary nature of the claims sent by e-mail in accordance with this regulation, including the purposes of proving in arbitration, civil, administrative and criminal proceedings, including to confirm compliance with the mandatory claims procedure for resolving disputes.

11.2.8. Confirmation of sending a claim by e-mail is the corresponding entries in the lines of the e-mail browser (program) of the sender.

записи в строках браузера (программы) электронной почты отправителя.

11.2.9. Стороны несут обязанность своевременного ознакомления с корреспонденцией, поступившей на адреса электронной почты, указанные в настоящем разделе. Сторона, не обеспечившая такую возможность, самостоятельно несет риск неполучения такой корреспонденции. В целях применения действующего материального и процессуального законодательства все претензии, направленные по адресам, указанным в настоящем разделе, в соответствии с настоящим регламентом считаются полученными адресатом.

11.2.10. Стороны несут обязанность обеспечить техническую возможность отправки с адресов, указанных в настоящем разделе, и получения на такие адреса электронных писем размером до 20 Mb (двадцати мегабайт) включительно каждое письмо. В случае необходимости отправки электронного письма, размер которого превышает 20 Mb (двадцать мегабайт), отправитель несет обязанность разделить отправляемый пакет документов на несколько электронных писем, размер каждого из которых не превышает 20 Mb (двадцати мегабайт).

В целях настоящего пункта, размер электронного письма в каждом случае включает в себя вложенные файлы.

11.3. Соотношение положений регламента обмена претензиями, закрепленного в Договоре, с положениями Заказов, Заявок, дополнительных соглашений к Договору.

11.3.1. Положения настоящего регламента имеют преимущественную силу перед любыми положениями Заказов, Заявок, дополнительных соглашений, прямо или косвенно регулируемыми порядком обмена претензиями, за исключением случаев заключения между Сторонами дополнительного соглашения в целях изменения непосредственно настоящего регламента со ссылкой на изменяемые пункты настоящего раздела, а также заключения дополнительного соглашения, изменяющего реквизиты Сторон, установленные в Договоре в части адресов электронной почты для направления и получения претензий.

11.4. Любые споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора (включая Заказы/принятые Заявки к нему), в том числе касающиеся его исполнения, изменения, нарушения, прекращения, незаключенности или недействительности, могут быть переданы на разрешение арбитражного суда после принятия Сторонами мер по досудебному урегулированию по истечении 30 календарных дней со дня направления претензии (требования).

В соответствии со статьей 37 Арбитражного процессуального кодекса РФ Стороны пришли к соглашению об изменении подсудности, установленной статьями 35 и 36 Арбитражного процессуального кодекса РФ, следующим образом.

11.2.9. The Parties shall be obliged to timely familiarize themselves with the correspondence received at the e-mail addresses specified in this section. The Party that does not provide such an opportunity, carries the risk of not receiving such correspondence at its own. In order to apply the current material and procedural legislation, all claims addressed to the addresses specified in this section, in accordance with this regulation, are deemed to have been received by the addressee.

11.2.10. The Parties are obliged to provide technical possibility of sending e-mails up to 20 Mb (twenty megabytes) inclusive per each letter from the addresses specified in this section and receiving them. If it is necessary to send an e-mail, the size of which exceeds 20 Mb (twenty megabytes), the sender is obliged to divide the sent set of documents into several e-mails, each one not exceeding 20 Mb (twenty megabytes).

For the purposes of this paragraph, the size of the e-mail in each case includes the attached files.

11.3. The ratio of the provisions of the Regulation of exchange of claims, fixed in the Agreement, with the provisions of Orders, Applications, Addenda to the Agreement.

11.3.1. The provisions of this Regulation shall prevail over any provisions of Orders, Applications, and Addenda that directly or indirectly regulate the procedure for the exchange of claims, except for cases of concluding an Addendum between the Parties with a view to changing these Regulations directly, with reference to the amended paragraphs of this section, and entering into agreement changing the details of the Parties established in the Agreement in the section of e-mail addresses for sending and receiving claims.

11.4. Any disputes and disagreements arising from this Agreement (including Orders/accepted Applications to it), including those relating to its execution, modification, violation, termination, loss or invalidity, may be transferred to the arbitration court after the Parties take measures for pre-trial settlement after 30 calendar days from the date of submission of the claim (demand).

In accordance with Article 37 of the Arbitration Procedural Code of the Russian Federation, the Parties have come to an agreement on amending the jurisdiction established by Articles 35 and 36 of the Arbitration Procedure Code of the Russian Federation as follows.

11.4.1. Если иное не установлено подпунктом 11.4.2 Договора, то иск (заявление), вытекающий из настоящего Договора (включая Заказы/принятые Заявки к нему), в том числе касающийся его исполнения, изменения, нарушения, прекращения, незаключенности или недействительности, предъявляется:

(а) либо в арбитражный суд по месту нахождения истца;

(б) либо в арбитражный суд по месту нахождения любого из филиалов истца.

Выбор между арбитражными судами, которым согласно настоящему подпункту подсудно дело, принадлежит истцу.

11.4.2. Если цена иска, вытекающего из настоящего Договора, превышает 30 000 000 рублей, то такой иск предъявляется в Арбитражный суд города Москвы.

12. Прочие положения

12.1. Если какая-либо из Сторон предоставляет информацию конфиденциального характера другой Стороне, помеченную как таковая или которая станет им известна в процессе и/или в связи с выполнением настоящего Договора (далее – «Конфиденциальная Информация»), Стороны обязуются не раскрывать, не разглашать, не предоставлять доступ, не опубликовывать или какими-либо иными способами передавать, прямо или косвенно, такие данные и информацию какой-либо третьей стороне или лицам, которые не уполномочены и/или не должны иметь доступ к таким данным и информации, и другая Сторона обязана сохранять конфиденциальность данной информации и не передавать ее третьим лицам, в число которых не входят государственные контрольно-ревизионные органы РФ, без письменного согласия Стороны, предоставившей информацию.

Однако положения первого абзаца настоящего пункта применяются постольку, поскольку иное не установлено отдельным соглашением Сторон.

12.2. В целях применения пункта 5 статьи 488 ГК РФ Стороны устанавливают, что никакой Товар, проданный Компании в кредит по настоящему Договору, не находится в залоге у Партнера, причём настоящее условие применяется к каждому Заказу без внесения в Заказ дополнительных положений. Однако, если в Заказе Стороны прямо установят договорённость об ином, данная договорённость будет иметь преимущественную силу над положениями настоящего пункта.

12.3. Компания имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в целом/в части, а также любого Заказа целиком либо только в части поставки Товара и/или выполнения Работ и/или оказания Услуг и/или агентирования и/или передачи/предоставления права использования Объекта и требовать

11.4.1. Unless otherwise established by subparagraph 11.4.2. The claim (statement) arising from this Agreement (including Orders/accepted Applications to it), including those relating to its execution, modification, violation, termination, loss or invalidity shall be presented:

(a) either to the arbitration court at the location of the claimant;

(b) or to the arbitration court at the location of any of the branches of the claimant.

The choice between the arbitration courts, which under this subparagraph have the jurisdiction, are for the claimant.

11.4.2. If the price of the claim arising out of this Agreement exceeds 30,000,000 rubles, then such a claim shall be submitted to the Moscow Arbitration Court.

12. Miscellaneous

12.1. If either Party provides confidential information to the other Party either labeled as such, or which shall become known to them in the process and (or) in connection with the enforcement of this Agreement (hereinafter – "Confidential Information"), the Parties undertake not to disclose, provide access, publish or transfer by any other means, directly or indirectly, such data and information to any third party or parties who are not authorized and (or) should not have access to such data and information, and the other Party shall keep confidentiality of this information not passing it on to any third parties, except for the state auditing bodies of the Russian Federation, without the prior written consent of the Party that provided the information.

However, the provisions of the first subparagraph of this paragraph apply to the extent that otherwise is not established by a separate agreement of the Parties.

12.2. For the purposes of paragraph 5 of Article 488 of the Civil Code of the Russian Federation the Parties agree that no product sold to the Company on loan under this Agreement is pledged to the Partner, with the present condition applicable to each Order without adding provisions to the Order. However, if the Parties directly indicate otherwise in the order, this agreement shall prevail over the provisions of this paragraph.

12.3. The Company is entitled to refuse to execute this Agreement in whole/in part, as well as any Order in whole or only regarding the delivery of the Goods and (or) performance of Works and (or) Services rendering and (or) agency services and (or) transfer/granting the right to use the Item and to claim for compensation of losses in the case specified in

возмещения убытков в случае, указанном в п.12.8 Договора, при наличии существенного нарушения на стороне Партнера или при наличии любого из следующего:

(а) просрочка выполнения Партнером какого-либо из своих обязательств на срок более 30 дней против срока, указанного в соответствующем Заказе;

(б) поставка Товара ненадлежащего качества, в том числе с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Компании срок;

(в) не передача Компании любого из следующего: (-) документация, подлежащая передаче Компании по п.1.4 Договора, (-) лицензия, подлежащая передаче Компании по п.1.4 Договора, (-) сертификаты (декларации) соответствия, подлежащие передаче Компании по п.1.4 Договора.

12.4. Компания имеет право в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения соответствующего Заказа на оказание услуг/выполнение работ как в целом, так и только в части оказания услуг/выполнения работ, при этом Компания обязана оплатить фактически выполненные и принятые работы и услуги, но не обязан совершать каких бы то ни было иных выплат в пользу Партнёра, включая, в частности, но не ограничиваясь указанным далее: возмещение каких бы то ни было расходов Партнёра.

12.5. Ничто в настоящем Договоре не умаляет прав Компании, которые Компания имеет или при исполнении настоящего Договора получает в соответствии с законодательством России, любые ограничения таких прав в настоящем Договоре или приложениях к нему не имеют силы.

12.6. Каждая из Сторон обязана при изменении адреса немедленно подать соответствующее уведомление другой Стороне. При отсутствии такого уведомления вся корреспонденция, направленная по прежнему адресу, считается отправленной на надлежащий адрес.

12.7. Договор вступает в силу с даты подписания первого Дополнительного соглашения либо в первого Заказа (в зависимости от того, что было заключено ранее) и действует в течение 1 (одного) года. В случае если не менее чем за три дня до окончания срока действия Договора, ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменный отказ от продления его действия, Договор считается пролонгированным каждый раз на тех же условиях на срок, аналогичный по протяжённости сроку, указанному в настоящем пункте, неограниченное количество раз.

Соответствующий Заказ вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств по нему. При этом прекращение действия Договора не прекращает обязательств Сторон по соответствующему Заказу

paragraph 12.8, if there is a material breach on the Partner's side or in the presence of any of the following:

(a) delay in fulfillment of any of its obligations by the Partner for more than 30 days against the term specified in the Order;

(b) supply of Goods of inadequate quality, including defects, which cannot be remedied within a period reasonable for the Company;

(c) failure to transfer to the Company any of the following: (-) documents to be delivered to the Company under paragraph 1.4 hereof, (-) a license to be transferred to the Company under paragraph 1.4 hereof, (-) certificates (declarations) of conformity to be transferred to the Company under paragraph 1.4 hereof.

12.4. The Company is entitled at any time to unilaterally refuse to execute the corresponding Order for the rendering of services/performance of works, both in whole and only regarding the rendering of services/performing of works, while the Company shall pay for actually performed and accepted works and services, but shall not make any other payments in favor of the Partner, including, in particular, but not limited to the following: reimbursement of any costs of the Partner.

12.5. Nothing in this Agreement shall derogate the right of the Company which the Company has or in the execution of this Agreement receives in accordance with Russian legislation, any restrictions on these rights in this Agreement or its annexes shall not be valid.

12.6. Each Party shall in case of change of its address immediately submit a notice to the other Party. If no such notice is submitted, all correspondence send to the former address shall be deemed sent to proper address.

12.7. The Agreement shall become effective as from the date of signing of the first Addendum or the first Order (depending on whatever was concluded earlier) and shall be valid during one (1) year. If neither Party sends to the other Party a written refusal to extend the Agreement no less than three days before expiration thereof, the Agreement shall be deemed extended each time on the same conditions for a term equal to the term specified in this paragraph, for an unlimited number of times.

The corresponding Order shall become effective upon its signing by the Parties and remain valid until the Parties perform their obligations thereunder in full. With that, expiration of the Agreement does not relieve the Parties from their obligations under the appropriate Order.

Настоящий Договор исполнен в двух имеющих одинаковую силу экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

12.8. Стороны в рамках исполнения настоящего Договора обязуются соблюдать требования применимого антикоррупционного законодательства и не предпринимать никаких действий, которые могут нарушить нормы антикоррупционного законодательства или стать причиной такого нарушения другой Стороной, в том числе не требовать, не получать, не предлагать, не санкционировать, не обещать и не совершать незаконные платежи напрямую, через третьих лиц или в качестве посредника, включая (но не ограничиваясь) взятки в денежной или любой иной форме, каким-либо физическим или юридическим лицам, включая (но не ограничиваясь) коммерческим организациям, органам власти и самоуправления, государственным служащим, частным компаниям и их представителям.

В случае нарушения одной из Сторон изложенных выше антикоррупционных обязательств, другая Сторона вправе в одностороннем порядке приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Договору до устранения причин такого нарушения или отказаться от исполнения Договора, направив об этом письменное уведомление.

12.9. Стороны устанавливают следующие условия относительно запрета неправомерного использования и/или разглашения информации о Компании и/или аффилированных лицах Компании, их деятельности, ценных бумагах Компании и/или аффилированных лиц Компании, которая не является общедоступной (далее, «Инсайдерская информация»), и которая стала известной ему в результате реализации прав и исполнения обязательств по настоящему Договору:

- Партнер не вправе разглашать или иным образом передавать Инсайдерскую информацию, которая стала известной ему в результате реализации прав и исполнения обязанностей по настоящему Договору;

- Партнер не вправе самостоятельно совершать сделки или давать кому-либо поручение (указание) о совершении сделок с ценными бумагами Компании и/или его аффилированных лиц на основе Инсайдерской информации;

- Партнер не вправе передавать кому-либо Инсайдерскую информацию, за исключением случаев передачи Инсайдерской информации третьим лицам в процессе реализации прав и выполнения Партнером обязанностей по настоящему Договору при условии наличия письменного согласия Компании на такую передачу;

- Разглашение и передача Инсайдерской информации третьим лицам в процессе исполнения настоящего Договора должны осуществляться Партнером исключительно в случаях, предусмотренных Договором, и в пределах, необходимых для реализации прав и

This Agreement is executed in two equally valid copies, one for each Party.

12.8. Within the scope of this Agreement the Parties shall comply the applicable anti-corruption laws and refrain from any actions in violation of anti-corruption regulations or leading to violation of that kind by the other Party, including demanding, receiving, offering, authorizing, promising or making illegal payments directly, through third parties or as an intermediary, including (without limitation) bribes in cash or any other form to any individuals or legal entities, including (without limitation) commercial organizations, government and self-government agencies, public officials, private companies and representatives thereof.

Should any of the Parties violate the aforementioned anti-corruption obligations, the other Party shall have the right to suspend performance of its obligations hereunder until elimination of the violation cause or withdraw from the Agreement subject to a written notice.

12.9. The Parties shall establish the following terms and conditions regarding prohibition on the unlawful use and (or) disclosure of the information on the Company and (or) the Company affiliates, the activities thereof, securities of the Company and (or) the Company affiliates, which is not in public domain (hereinafter – "Insider Information") and which became known to it as a result of the execution of rights and performance of obligations hereunder:

- The Partner shall not be entitled to disclose or otherwise transfer the Insider Information which became known to it as a result of exercise of the rights and performance of the obligations hereunder;

- The Partner is not entitled to independently carry out transactions or to give someone instructions/orders on carrying out transactions with the securities of the Company or its affiliates on the basis of Insider Information.

- The Partner may not transfer to anyone Insider Information, except in cases of transfer of Insider Information to third parties in implementation of rights and fulfillment of duties by the Partner hereunder, subject to written consent of the Company to such transfer.

- Disclosure and transfer of Insider Information to third parties in the course of execution of this Agreement shall be carried out by the Partner only in the cases stipulated by this Agreement, and to the extent necessary for implementation of rights and fulfillment of

выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, и в порядке, предусмотренном действующим законодательством;

- Партнер не вправе использовать Инсайдерскую информацию в целях, не отвечающих целям реализации прав и исполнения обязанностей по настоящему Договору, в том числе использовать Инсайдерскую информацию в своих интересах, и интересах третьих лиц, включая (но не ограничиваясь):

- осуществление торговли на основании Инсайдерской информации;

- рекомендации третьим лицам о покупке, продаже, сохранении ценных бумаг Компании на основании Инсайдерской информации;

- передачу Инсайдерской информации третьим лицам за вознаграждение или без вознаграждения;

- публикацию или распространение Инсайдерской информации иным образом.

Компания может потребовать от Партнера, виновного в неправомерном использовании и распространении Инсайдерской информации, возмещения убытков, причиненных Компании указанными неправомерными действиями. Убытки возмещаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

12.10. Стороны устанавливают следующий порядок уступки Партнером денежного требования к Компании (далее – Уступка):

12.10.1. Партнер до осуществления Уступки обращается к Компании за предварительным согласованием Уступки.

12.10.2. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней представляет Партнеру свой ответ, содержащий выражение согласия/несогласия Компании на Уступку. Непредставление Компанией ответа в указанный в настоящем пункте срок, означает отказ Компании от согласования Уступки.

12.10.3. Партнер ни в коем случае не осуществляет переуступку прав и/или обязанностей по Договору (в т.ч. Уступку) до получения согласия Компании.

В случае нарушения Партнёром указанного в настоящем разделе порядка Компания имеет право требовать от Партнера уплаты суммы в размере 20 (двадцати) % от переданных прав требований, а Партнёр обязан выплатить такую сумму в срок не более 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения соответствующего требования Компании. Ничто в настоящем пункте не мешает Компании требовать от Партнера возмещения убытков независимо от уплаты суммы, указанной в настоящем пункте. Положения настоящего раздела применяются также к любым иным уступкам требований к Компании.

12.11. Все ссылки на статьи, разделы, пункты, подпункты и приложения, встречающиеся в тексте настоящего Договора, являются ссылками на

duties hereunder, and in accordance with the applicable laws;

- The Partner may not use Insider Information for any purposes not consistent with the objective of implementation of rights and fulfillment of duties hereunder, including the use of Insider Information in their own interests and in the interests of third parties, including (but not limited to):

– carrying out trade relying on Insider Information;

- making recommendations to third parties to buy, sell, hold securities of the Company on the basis of Insider Information;

- transferring Insider Information to third parties for or without remuneration;

- publication or dissemination of Insider Information otherwise.

The Company may require the Partner found guilty of misuse and distribution of Insider Information to compensate for damages caused by the above unlawful actions to the Company. The losses shall be indemnified in pursuance of the current law of the Russian Federation.

12.10. The Parties shall establish the following procedure for the assignment by the Partner of a monetary claim to the Company (hereinafter referred to as the "Assignment"):

12.10.1. The Partner, before making an Assignment, applies to the Company for the prior approval of the Assignment.

12.10.2. The Company shall, within 10 (ten) business days, submit to Partner its response containing the expression of the Company consent/disagreement on the Assignment. Failure of the Company to respond within the time specified in this paragraph is deemed as the Company refusal to accept the Assignment.

12.10.3. The Partner does not in any way assign the rights and (or) obligations under the Agreement (including the Assignment) until the consent of the Company is obtained.

In the event of a violation by the Partner of the procedure specified in this section, the Company is entitled to require the Partner to pay the amount of 20 (twenty) % of the transferred rights of claims, and the Partner shall pay such amount within a period of not more than 15 (fifteen) business days from the receipt of the corresponding the Company demand. Nothing in this paragraph shall prevent the Company from claiming compensation from the Partner irrespective of the payment of the amount specified in this paragraph. The provisions of this section apply also to any other assignment of claims to the Company.

12.11. Any references to the articles, sections, paragraphs, sub-paragraphs and annexes in the text hereof are references to the articles, sections,

статьи, разделы, пункты, подпункты настоящего Договора и приложения к настоящему Договору, если в тексте настоящего Договора прямо не оговорено иное.

12.12. При наличии технической оснащенности Стороны могут использовать электронный документооборот при обмене юридически значимыми документами и применении электронной подписи при оформлении таких документов, включая, но не ограничиваясь:

- 1) счёт–фактура;
- 2) счет;
- 3) документы, подтверждающие выполнение обязательств (Акты оказания услуг/выполнения работ/Акт сдачи-приемки Товара и др.);
- 4) универсальный передаточный документ (УПД);
- 5) универсальный корректировочный документ (УКД);
- 6) заказ, дополнительное соглашение, дополнение;
- 7) информационное письмо, детализация;
- 8) иные юридически значимые документы.

12.13. Документы, указанные в пункте 12.12 настоящего Договора принимаются к исполнению Сторонами в электронном виде и подписываются усиленной квалифицированной электронной подписью для обеспечения юридической силы документов. Стороны договорились, что подписание электронных документов, перечисленных в пункте 12.12 настоящего Договора, приравнивается к подписанию соответствующих документов на бумажном носителе собственноручно уполномоченным лицом.

12.14. Компания вправе отказать в подписании электронных документов и направить Партнеру запрос в электронной или иной форме. Партнер на основании запрошенного Компанией уточнения представляет корректировочные документы в электронном виде. При необходимости отправки Партнером дополнительных документов к электронной счет-фактуре и акту сдачи-приемки Компании, Партнер связывает данные документы с ранее выставленными электронной счёт-фактурой и актом сдачи-приемки.

12.15. Стороны самостоятельно и за свой счет оплачивают услуги Оператора электронного документооборота, в том числе по установке необходимых аппаратных средств, лицензионного программного и информационного обеспечения и иные услуги Оператора электронного документооборота. Стороны гарантируют и заверяют друг друга, что они приложат все усилия для обеспечения конфиденциальности ключей электронных подписей. Сторона, которой стало известно о нарушении конфиденциальности ключа электронной подписи, обязана одновременно с уведомлением выдавшего Сертификат Ключа Проверки Электронной Подписи (далее – СКПЭП) удостоверяющего центра уведомить другую

paragraphs, sub-paragraphs hereof and the Annexes hereto, unless the text of the Agreement expressly states otherwise.

12.12. Where there is a technical equipment, the Parties may use the electronic documents flow while exchanging legal documents and applying an electronic signature when executing such documents, including, but not limited to, as:

- 1) an invoice;
- 2) a bill;
- 3) documents confirming performance of the obligations (Services Completion Certificates/Works Completion Certificates/Goods Transfer and Acceptance Certificates, etc.);
- 4) a universal transfer document (UTD);
- 4) a universal correcting document (UCD);
- 6) an order, addendum, supplement;
- 7) information letter, itemization;
- 8) other legal documents.

12.13. The documents specified in paragraph 12.12 hereof shall be accepted for execution by the Parties in the electronic form and shall be signed by the enhanced qualified digital signature to ensure legal force of the documents. The Parties have agreed that the signing of the electronic documents listed in paragraph 12.12 hereof shall be considered equivalent to signing of the relevant documents in hard copy in person by the authorized person.

12.14. The Company has the right to refuse signing the electronic documents and to send a request to the Partner either electronically or otherwise. Based on the clarification request by the Company, the Partner shall submit correction documents in the electronic form. If any additional documents are required to be sent by the Partner along with the electronic invoice and the transfer and acceptance certificate of the Company, the Partner shall relate such documents to the prior electronic invoice and transfer and acceptance certificate.

12.15. The Parties shall independently and at their own expense pay for the services rendered by the Electronic Document Flow Operator, including those on installation of the necessary hardware facilities, license software and communication facilities and any other services of the Electronic Document Flow Operator. The Parties represent and warrant each other that they will make every effort to ensure confidentiality of the digital signature keys. A Party that became aware of the breach of confidentiality of the digital signature key shall, concurrently with notification of the certifying center having issued the Digital Signature Verification Key Certificate (hereinafter – DSVKC), notify the other Party on such fact and shall refrain from using such

Сторону о данном факте, отказаться от использования данной подписи. Партнер обязуется в максимально короткие сроки формировать новые закрытые и открытые ключи подписи в случае компрометации действующих закрытых ключей подписи или за 10 (десять) рабочих дней до истечения срока действия СКПЭП.

12.16. Партнер, в случае изменения любых своих юридически значимых данных, необходимых для ведения электронного документооборота, обязуется производить регистрацию данных сведений в системах уполномоченных операторов до выпуска документа, сведения в котором подлежат замене (если технологическим регламентом Оператора электронного документооборота не установлено иное).

12.17. В случае невозможности передачи электронного документа Стороны оформляют оригиналы документов, которые будут действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и собственноручно подписаны уполномоченными на то представителями Сторон, и передают оригиналы документов на бумажных носителях.

12.18. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. При несоответствии русского текста английскому превагирует русский текст.

12.19. Правом, применимым к настоящему Договору, является право Российской Федерации, в соответствии с которым настоящий Договор должен истолковываться и исполняться.

Конец текста Договора. Далее следуют приложения.

Приложение 1 (примерная форма Заказа)

ЗАКАЗ № _____

г. Москва
«__» _____ 20__ года

_____ (Партнер) и _____ (____), вместе именуемые **Стороны**, заключили настоящий Заказ на изложенных ниже Условиях и с учетом указанных ниже Приложений, являющихся неотъемлемыми частями Заказа. Неотъемлемой частью настоящего Заказа также являются условия Рамочного договора, утвержденного Распоряжением №17/00022р от 16.04.2019г., опубликованного по ссылке https://tenders.mts.ru/upload/Frame_Contract_17-00022p_16.04.2019_ru-en.pdf (далее – Договор). Партнер с условиями Договора на момент подписания настоящего Заказа ознакомлен и согласен. С даты подписания настоящего Заказа условия Договора применяются ко всем последующим заказам, дополнительным соглашениям, за исключением случаев, когда

signature. The Partner shall as soon as practically possible generate new closed and open signature keys in case the valid closed signature keys have been compromised or ten (10) working days prior to expiration of the DSVKC validity period.

12.16. In case there are any changes in the Partner's legal data required for maintaining the electronic document flow the Partner shall register such data in the systems of authorized operators prior to the issue of a document the data of which should be replaced (unless otherwise specified by the standard operating procedure of the Electronic Document Flow Operator).

12.17. If it is impossible to transfer the electronic document, the Parties shall execute the original documents which will be valid provided only that they are made in writing and signed in person by the duly authorized representatives of the Parties, and shall deliver the original documents in hard copy form.

12.18. This Contract is made in Russian and English languages. In the event of a discrepancy between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail.

12.19. The law applicable hereto shall be the law of the Russian Federation, in accordance with which this Contract is to be construed and enforced.

End of the text of the Agreement. The annexes follow.

Annex 1 (Ordering Form sample)

ORDER No. _____

Moscow
_____, 201__

_____ (the Partner) and _____ (____), hereinafter collectively referred to as the **Parties** have entered into the Order under the Terms as stipulated below and subject to the following Annexes being an integral part of the Order. The terms and conditions of the Framework Agreement approved by Decree No. 17/00022r dated 16.04.2019 and posted on the link https://tenders.mts.ru/upload/Frame_Contract_17-00022p_16.04.2019_ru-en.pdf (hereinafter – the Agreement) shall also be deemed an integral part of this Order. The Partner has made itself familiar and agree with the terms of the Agreement as of the time of signing this Order. From the date of signing this Order the terms of the Agreement shall apply to all subsequent orders, addenda, unless otherwise stipulated by any relevant order or addendum.

соответствующим заказом, либо
дополнительным соглашением установлено
иное.

Приложение 1

ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН:

За Партнера

Доверенность № ____ от ____

Место нахождения –
ОГРН
ИНН
КПП
Банк:
Расчётный счёт
Корреспондентский счёт
БИК
Адрес электронной почты (для претензий)

За _____

Доверенность № ____ от ____

Место нахождения –
ОГРН
ИНН
КПП
Банк:
Расчётный счёт
Корреспондентский счёт
БИК
Адрес электронной почты (для претензий)

1. Партнер обязуется исполнить следующие обязательства:

Наименование Товара/Работ/Услуг

Количество
(ед.изм.)

Цена (без НДС) за ед.
в рублях

Общая стоимость
(без НДС)
в рублях

1. Поставить Товар:

1. Выполнить Работы//Услуги

1. Предоставить Права

1. Указываются условия, перечисленные в подпункте (г),
(е) пункта 1.2 Договора

1. От своего имени и за счет _____ (или от имени и за счет
_____) выполнить поручения:

Итоговая стоимость _____

2. Адрес места доставки Товара/выполнения Работ/оказания
Услуг: _____

3. Срок поставки Товара/выполнения Работ/оказания
Услуг/предоставления права на использование ПО/Объект
/выполнения поручений: не позднее _

Annex 1

SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES:

On behalf of the Partner

Power of attorney No. ____ dated ____

Location:
OGRN
INN
KPP
Bank:
Settlement account
Correspondent account
BIC
Email address (for claims)

For _____

Power of attorney No. ____ dated ____

Location:
OGRN
INN
KPP
Bank:
Settlement account
Correspondent account
BIC
Email address (for claims)

1. The Partner shall fulfill the following obligations:

Description of Goods/Works/Services

Quantity
(measurement units)

Price (excluding VAT) per item,
RUB

Total Cost
(excluding VAT)
RUB

1. Deliver the Goods:

1. Perform the Works//Services

1. Grant rights

1. The terms listed in subparagraph (d), (f) of paragraph 1.2 of
the Agreement are indicated.

1. On its own behalf and at the expense of _____ (or on behalf
of and at the expense of _____), execute the instructions:

Total value _____

2. Address of Goods delivery/Work performance/Service
rendering: _____

3. Delivery period of the Goods/performance of Works/rendering
of Services/granting the right to use the Software/Item/execution
of instructions: no later than _

4. Порядок платежей: Оплата по настоящему Заказу производится ____ в порядке, установленном статьей 3 Договора.

5. Исполнение гарантийных обязательств в отношении Товара осуществляется Партнером в соответствии с разделом 6 Договора/**Приложением № ____ к настоящему Заказу.**

Во всем остальном, что не предусмотрено данным Заказом, Стороны руководствуются условиями и положениями Договора.

Конец текста приложения.

4. Payment procedure: Payment hereunder shall be made by ____ in the manner set forth by Article 3 of the Agreement.

5. The Partner fulfills the warranty obligations as related to Goods in accordance with the Section 6 of the Agreement/**Annex No. ____ to this Order.**

Whatever is not specified by this Order the Parties shall be governed by the terms and provisions of the Agreement.

End of the text of the annex.